

die Verwandlung – métamorphose, transformation

23 erwachen – se réveiller
 sich verwandeln – se transformer, se changer
 ungeheuer – monstrueux, énorme, colossal
 das Ungeziefer – vermine (les insectes nuisibles)
 der Panzer, - cuirasse
 panzerartig – comme une cuirasse
 hart – dur
 heben, e, o, o – soulever
 gewölbt – voûté
 bogenförmig – en forme d'arc
 die Versteifung, en – nervure, étayement
 der Bauch – ventre
 die Bettdecke, n – couverture
 niedergleiten (glisser en bas, tomber) (sich)
 erhalten – se tenir
 kaum – à peine
 das Bein, e – patte, (jambe)
 im Vergleich zu – en comparaison
 der Umfang – embonpoint
 kläglich – pitoyable
 flimmern – vaciller, trembloter
 hilflos – désarmé, maladroitement
 das Menschenzimmer – chambre humaine
 lag de ‚liegen‘, ie, a, e – être (couché), être
 situé
 wohlbekannt – bien connu
 die Musterkollektion – collection d'échantillons
 die Tuchwaren (pl) – tissus, lainages
 ausgebreitet sein – être étendu, débarrassé
 der Reisende, n – (ein Reisender) – voyageur
 hing de ‚hängen‘, ä, i, a – être suspendu
 die Zeitschrift, en – revue périodique, magazine
 ausschneiden, schneidet aus, schnitt aus, hat
 ausgeschnitten - découper
 der Rahmen, - cadre
 vergoldet – doré
 unterbringen – ici – mettre, installer
 darstellen – représenter
 der Pelzhut – chapeau de fourrure
 versehen mit – garni, fourni de
 aufrecht – droit
 der Muff – le manchon, le boa
 verschwunden – disparu
 der Beschauer – observateur
 entgegenheben, e, o, o – soulever (vers
 l'observateur)
 der Blick, e - regard

sich richten zu – se dresser vers
 trüb – maussade, sombre, couvert
 der Regentropfen, - goutte de pluie
 das Fensterblech – das Blech – tôle
 (l'encadrement de métal)
 weiterschliefe – conditionnel de
 weiterschlafen, ä, ie, a – continuer à
 dormir
 die Narrheit, en – folie, extravagance
 vergässe – cond. de vergessen, i, a, e –
 oublier
 undurchführbar – (inexécutable), irréalisable
 gewohnt sein – être habitué
 die rechte Seite – hier : le côté droit,
 (die Seite, n – page, côté)
 der Zustand – état, situation
 gegenwärtig – actuel

24 die Lage – position
 die Kraft - force
 zurückschaukeln – balancer (en arrière)
 die Rückenlage – position de dos
 versuchen – essayer
 zappeln – frétiller, gigoter
 zappelnd – gigotant, frétilant
 ablassen – arrêter
 der Schmerz, ens, en – douleur
 dumpf – ici sourd
 fühlen – sentir
 anstrengend – fatigant
 der Beruf – métier
 Tag aus Tag ein – tous les jours
 geschäftlich – d'affaires, en affaire,
 professionnel
 die Aufregung, en – agitation, éternement,
 excitation
 eigentlich – véritable, vrai
 ausserdem – en outre, par-dessus le marché
 das Geschäft – magasin, commerce
 die Plage, n – fléau, plaie
 das Reisen (verbe substantivé) – voyager
 ist mir .. auferlegt – j'ai l'obligation
 die Sorge – souci
 der Zuganschluss, Zuganschlüsse –
 correspondance de trains
 unregelmässig – irrégulier
 wechselnd – changeant
 andauernd – durable

- 24** der (menschliche) Verkehr – ici: contact
(humain)
herzlich – cordial
das Jucken – démangeaison(s)
der Bauch – ventre
sich schieben, ie, o, o – se pousser
der Bettpfosten – montant du lit
heben, e, o, o – soulever
die Stelle – endroit
juckend – démangeant (la démangeaison)
das Pünktchen – petit point
besetzt sein – être (occupé), être recouvert
beurteilen – juger
betasten – tâter
das Bein – ici – patte
zurückziehen – retirer
gleich – aussitôt, tout de suite
die Berührung – attouchement, contact
die Kälteschauer – frissons (glacés), frissons froids
umwehen – flotter, souffler
zurückgleiten, ei, i i – glisser en arrière
die Lage – position
frühzeitig – matinal, tôt, précoce
blödsinnig – bête, stupide, abruti
Haremsfrauen – des femmes de harem
im Lauf des Vormittags – dans le courant du
 matin
erlangt – obtenu
der Auftrag, Aufträge – commande
überschreiben = aufschreiben – noter
versuchen – essayer
auf der Stelle – sur le champ, immédiatement
übrigens – d’ailleurs
wegen + gén/ou + dat – à cause de
kündigen – donner la démission
treten vor, tritt, trat, ist getreten – aller vers,
 s’avancer
die Meinung, en – opinion, idée
von Grund des Herzens aus – du fond du coeur
das Pult – pupitre, bureau
- 25** sonderbar – étrange, bizarre
die Art, en – manière
von der Höhe herab – de sa hauteur
der Angestellte, n, n – employé
überdies – en outre, outre cela
die Schwerhörigkeit – dureté d’oreille, surdité
die Hoffnung – espoir
gänzlich – tout à fait
- aufgegeben – abandonné, perdu
das Geld beisammen haben – avoir réuni
 l’argent
die Schuld, en – dette, (culpabilité)
es dürfte – (cond.) cela pourrait (bien)
unbedingt – absolument
der grosse Schnitt wird gemacht –
 (la taille sera faite) – on tourne la page
vorläufig – en attendant
allerdings – à vrai dire, il est vrai que
die Weckuhr (der Wecker) – réveil
der Kasten – armoire
ticken – faire tic tac
der Zeiger, - l’aiguille (d’une montre)
vorwärts gehen – avancer
vorüber sein – être passé de
sich nähern – s’approcher
läuten – sonner
eingestellt auf – mis (placé) sur 4 heures
gewiss – certainement, certain
möbelschütterndes Läuten –
 sonnerie fracassant les meubles
wahrscheinlich – probablement
desto fester – d’autant plus fort
einholen – rattraper, rejoindre
unsinnig – comme un fou
sich beeilen – se dépêcher
nicht eingepackt – pas (encore) rangé dans la
 valise
durchaus nicht – pas du tout
besonders – particulièrement
beweglich – agile, mobile
das Donnerwetter – tonnerre (= savon)
vermeiden – éviter
der Geschäftsdienner – serviteur
 (garçon du commerce)
Meldung erstatten – prévenir
die (das) Versäumnis – le retard, négligence
das Rückgrat – épine dorsale, colonne vertébrale
der Verstand – raison
sich melden – s’annoncer
äusserst – extrêmement
peinlich – ennuyeux
verdächtig – suspect
gewiss – certainement
der Krankenkassenarzt – médecin de la caisse
 maladie
wegen + G / + D – à cause de
faul – paresseux

- 25** der Vorwurf, Vorwürfe – reproche
 der Einwand, Einwände – objection
 mit einem Hinweis auf – en se référant à
 (der Hinweis, e – indication)
 abschneiden – couper
- 26** gesund – en bonne santé
 arbeitsscheu – paresseux, flemmard
 unrecht haben – avoir tort
 abgesehen von – à l'exception de,
 en dehors de
 überflüssig – superflu
 die Schläfrigkeit – somnolence
 der Schlaf – sommeil
 sich überlegen – réfléchir
 sich entschliessen – se décider
 verlassen – quitter, abandonner
 klopfen an – frapper à
 vorsichtig – prudent, prudemment
 am Kopfende – à la tête du lit
 rufen, u, ie, u – appeler (repas), crier
 die Stimme, n – voix
 sanft – doux, douce
 erschrecken : erschrickt, erschrak,
 ist erschrocken – s'effrayer
 unverkennbar – qu'on ne saurait méconnaître
 die frühere (adj.) – son ancienne (antérieure)
 voix
 sich mischen in – se mêler
 piepsen – piauler, pépier
 das Piepsen – pialement
 unterdrücken – réprimer
 schmerzlich - douloureux
 die Deutlichkeit – clarté, intelligibilité, netteté
 der Nachklang – résonance, souvenir, écho
 zerstören – détruire
 ausführlich – en détail
 sich beschränken auf – se contenter, se limiter à
 bei diesen Umständen - dans ces conditions
 infolge + gén – par suite de, à la suite de
 die Holztür – porte en bois
 die Veränderung – changement
 merken – s'apercevoir, se calmer
 sich beruhigen mit – se rassurer, se calmer
 davonschlürfen = davonschlurfen –
 partir en traînant les pieds
 das Familienmitglied, er – membre de la famille
 aufmerksam werden – devenir attentif
 wider (ancien mot) – contre
- wider Erwarten – contre toute attente
 die Seitentür – porte latérale
 schwach – faible, faiblement
 die Faust, Fäuste – poing
 die Weile – moment
 mahnen – exhorter, sommer, rappeler, avertir
 tief (Stimme) – bas, grave
 klagen – se plaindre de, se lamenter de
 wohl (sein) – (être) bien, bien
 brauchen + A – avoir besoin de
 sich bemühen – s'efforcer
 (ich) **bin** schon fertig = **j'ai** déjà fini (je suis prêt)
- 27** die Aussprache – prononciation
 sorgfältig - soigné
 die Einschaltung – interposition, intercalation,
 insertion
 auffallen – se faire remarquer
 alles Auffallende – tout ce qui est (était)
 frappant, surprenant (auffallend – frappant,
 surprenant)
 flüstern – chuchoter
 jn beschwören – supplier qn
 aufmachen – ouvrir
 loben – louer
 die Vorsicht – prudence, circonspection
 versperren – barrer, fermer à clef
 ungestört – sans être dérangé, gêné
 das Weitere – ce qui suit, la suite
 merken – s'apercevoir, remarquer
 nachdenken – réfléchir
 vernünftig – raisonnable
 irgendeinen ... Schmerz – une
 douleur quelconque
 das Liegen – (verbe subst.) le fait d'être couché
 ungeschicktes Liegen – position maladroite
 empfinden, i, a, u : ressentir
 beim Aufstehen – en se levant
 die reine Einbildung – l'imagination pure
 gespannt sein – être curieux, impatient
 die Vorstellung, en – idée, représentation,
 présentation
 allmählich – peu à peu
 sich auflösen – se dissiper
 die Veränderung – changement, modification
 der Vorbote, n – signe annonciateur
 die Verkühlung – refroidissement
 tüchtig – ici : fort, gros refroid
 zweifeln an – douter de

- 27** nicht im geringsten – pas du tout (pas pour le moins)
 die Decke, n - couverture
 abwerfen – rejeter
 sich aufblasen – se gonfler
 weiterhin – ensuite
 ungemein – extrêmement, énormément
 breit – large
 sich aufrichten – se relever, se mettre debout
 statt dessen – au lieu de cela
 das Beinchen – petite patte (petite jambe)
 ununterbrochen – ininterrompu
 die Bewegung, en – mouvement
 verschiedenst – les plus divers
 überdies – outre cela, en outre
 beherrschen – maîtriser
 einknicken (ein Beinchen) – plier
 sich strecken – se tendre
 gelang es ihm = wenn es ihm gelang – s’il réussissait
 ausführen – exécuter
 inzwischen – entre temps
 freigelassen – laissé libre, libéré (en liberté)
 die Aufregung – agitation, excitation
 schmerzlich – douloureux
 sich aufhalten – séjourner, rester
 unnütz – inutilement
- 28** der Teil, e – partie
 unter (adj.) - inférieur
 sich eine Vorstellung machen – se faire une idée
 sich erweisen, ei, ie, ie – s’avérer
 schwer beweglich – difficilement à mouvoir, à bouger
 wild – ici : exaspéré (sauvage) geworden de werden, wird, wurde, ist geworden – devenir
 ohne Rücksicht – sans égards
 sich vorwärtsstossen, ö, ie, o – se pousser en avant
 die Richtung – direction
 anschlagen an – se heurter à
 der Bettpfosten – montant du lit
 jn belehren – apprendre qc à qn
 augenblicklich – pour le moment
 empfindlich – sensible
 (der empfindlichste – le plus sensible)
 der Oberkörper – le haut du corps
 zudrehen + D – tourner vers
- vorsichtig – prudemment
 der Bettrand – le bord du lit
 gelang de gelingen, i, a, u – réussir
 trotz + gén/ ou + dat – malgré
 die Breite – largeur
 die Schwere – poids, pesanteur
 folgen + D – suivre
 die Wendung – retournement, virement
 ausserhalb + gén – à l’extérieur de
 die Luft – l’air
 vorrücken – avancer, s’avancer
 auf diese Weise – de cette façon
 das Wunder – miracle
 geschehen, ie, a, e – se passer, arriver
 verletzt werden – être blessé
 (verletzen – blesser)
 die Besinnung - connaissance
 aufseufzen – pousser un soupir
 die Mühe, n – peine
 noch ärger - encore pire
 gegeneinander kämpfen – se battre le uns contre les autres
 die Möglichkeit – possibilité
 die Willkür – l’arbitraire
 die Ordnung – l’ordre
 unmöglich – impossible
 das Vernünftigste – le plus raisonnable
 opfern – sacrifier
 eine Hoffnung bestünde =
 bestände – conditionnel de ‘bestehen’ – subsister un espoir
 sich befreien – se libérer
 gleichzeitig – en même temps
 der Entschluss, Entschlüsse – décision
 verzweifelt – désespéré
 die Überlegung, en – réflexion
 richten auf – diriger, orienter
- 29** leider – malheureusement
 der Anblick – vue
 der Morgennebel – brouillard du matin
 sogar – même
 verhüllen – voiler, cacher, dissimuler
 eng – étroit
 die Zuversicht – confiance, espoir ferme
 die Munterkeit – gaieté, enjouement
 der Atem – respiration
 die Stille – le calme
 die Wiederkehr – le retour

- 29** die Verhältnisse (pl) – la situation,
 les conditions (das Verhältnis – le rapport)
 selbstverständlich – qui va de soi, normal
 ehe = bevor – avant que
 vollständig – entièrement, complètement
 im übrigen – pour le reste, d'ailleurs
 nach jemandem fragen –
 demander des nouvelles de qn
 das Geschäft – commerce, magasin
 sich daranmachen – se mettre à
 hinausschaukeln aus – balancer (le corps) pour
 le sortir du lit
 der Fall – chute (le cas)
 heben, e, o, o – soulever
 voraussichtlich – selon toute probabilité
 unverletzt – sans blessure, indemne
 der Rücken – le dos
 schien de scheinen, ei, ie, ie – sembler, paraître
 der Teppich – tapis
 geschehen – arriver, se passer
 (geschieht, geschah, ist geschehen)
 das Bedenken – le doute, scrupule
 die Rücksicht auf – égard, considération
 der Krach – vacarme, bruit
 wahrscheinlich – probablement
 der Schrecken – effroi, frayeur, épouvante
 die Besorgnis, se – souci, préoccupation
 erregen – provoquer, faire
 wagen – oser
 gewagt werden – être osé (passif)
 aus dem Bett ragte – était visible hors du lit
 die Anstrengung – effort
 ruckweise – par secousses
 schaukeln – se balancer
 fiel ihm ein (einfallen, ä, ie, a) – il lui venait à
 l'esprit
 einfach – simple
 zu Hilfe kommen – venir à l'aide
 das Dienstmädchen – la bonne, l'employée de
 maison
 hätten .. genügt – auraient suffi
 (genügen – suffir)
 der Arm, e - le bras
 gewölbt – voûté, ici: bombé
 schieben (müssen) – auraient dû pousser
 schälen – éplucher, dégager
 die Last – charge, fardeau
 sich niederbeugen – s'incliner
 dulden – souffrir, accepter patiemment
- der Überschwung – ici – le retour sur ses pattes
 der Fussboden – sol
 vollziehen, ie, o, o – accomplir, effectuer
- 30** abgesehen davon – mise à part versperret –
 fermé, barré
 trotz + gén – malgré
 die Not – détresse, urgence
 das Lächeln – sourire
 unterdrücken – réprimer
 das Schaukeln – jouer à l'escarpolette, le fait de
 se balancer
 kaum – à peine
 das Gleichgewicht – équilibre
 erhalten – ici: garder
 sich entscheiden – se décider
 endgültig – définitivement
 es läutete – ça sonnait
 erstarren – se figer, être paralysé
 fast – presque
 desto eiliger – d'autant plus rapidement
 befangen – troublé
 unsinnig – absurde
 irgendeine Hoffnung – espoir quelconque
 festen Schrittes – d'un pas ferme
 das Grusswort – mot de salutation
 der Prokurist selbst – le procuriste lui-même
 verurteilt zu – condamné à
 die Firma – l'entreprise, le maison
 dienen – servir (travailler)
 die (das) Versäumnis, se – oubli, négligence,
 perte de temps
 der Verdacht – soupçon
 einen Verdacht fassen – avoir un soupçon
 der Angestellte, n – employé
 samt und sonders – tous
 der Lump, en – fripon, fripouille, salaud,
 coquin, crapule
 treu – fidèle, fidèlement
 ergeben – dévoué
 der Mensch, en, en – homme (en général)
 ein paar – quelques
 ausnützen – utiliser, consacrer
 närrisch vor Gewissensbissen – fou de remords
 die Gewissensbisse (pl) – remords
 imstande sein – être capable
 verlassen – quitter
 es genügte – cela suffisait
 der Lehrjunge, n, n – apprenti

- 30** nachfragen zu – s’informer
 die Fragerei (péj.) – manie de questionner
 unschuldig – innocent
 die Untersuchung – vérification, contrôle
 verdächtig – suspect
 die Angelegenheit – affaire
 der Verstand – l’intelligence, raison
 anvertraut werden – être confié
 infolge – à la suite
 die Erregung – énervement, irritation
 versetzt wurde – était mis
 die Überlegung, en – idée, réflexion
 der Entschluss, es - décision
 sich schwingen – se balancer
 mit aller Macht – avec toute la force
 der Schlag – coup
 der Krach – bruit, vacarme
- 31** der Fall – chute
 abgeschwächt - amorti
 der Klang – son
 auffallend – frappant
 dumpf – sourd
 anschlagen – se cogner
 reiben an, ei, ie, ie – froter
 der Teppich, e – tapis
 der Ärger – dépit, colère
 der Schmerz – douleur
 sich vorstellen – s’imaginer
 etwas Ähnliches – quelque chose de semblable
 die Möglichkeit – possibilité
 zugeben – avouer
 roh – cru, grossier, sauvage
 der Schritt, e – pas
 bestimmt – décidé
 der Lackstiefel, - botte (vernier)
 knarren – grincer
 flüstern - chuchoter
 jn verständigen – informer qn
 wagen - oser
 die Stimme erheben – élever la voix
 sich erkundigen – se renseigner
 der Frühzug – premier train
 die Unordnung – désordre
 die Güte – bonté
 freundlich – aimablement
 den Zug versäumen – manquer le train
 das Geschäft – commerce, magasin
- sich ärgern – s’irriter, se mettre en colère
 ausgehen – sortir
- 32** der Fahrplan, Fahrpläne – indicateur des chemins de fer
 die Zerstreung – distraction
 sich beschäftigen mit – s’occuper
 die Laubsägearbeit, en – travaux de découpage
 im Lauf von – au cours du
 der Rahmen – cadre
 schnitzen – sculpter (en bois)
 staunen – s’étonner
 jn dazu bringen – amener qn à
 hartnäckig – entêté, têtu, obstiné
 etwas leugnen – dénier, disconvenir, contester
 bedächtig – lentement, avec circonspection
 sich nicht rühren – ne pas bouger
 wir Geschäftsleute – nous autres commerçants
 das Unwohlsein – malaise
 aus geschäftlichen Rücksichten – pour des raisons (égards) commerciales
 überwinden – vaincre, dépasser
 ungeduldig – impatient
 klopfen an – frapper à
 peinlich – pénible
 schluchzen – sangloter
 in Gefahr sein – être en danger
 die Forderung, en – demande, exigence
 verfolgen – poursuivre, persécuter
 die Sorge, n – souci
 nicht im geringsten – pas le moins du monde
 verlassen – quitter, abandonner
 der Zustand – situation, état
 verlangen – exiger, demander
- 33** die Unhöflichkeit – impolitesse
 die Ausrede – (mauvaise) excuse, prétexte
 passend – convenable
 wegschicken – renvoyer, congédier
 (weggeschickt werden – être congédié)
 vernünftig - raisonnable
 jdm zureden – parler à qn pour l’encourager
 stören – déranger
 die Ungewissheit – incertitude
 bedrängen – harceler, presser
 das Benehmen – comportement
 sich verbarrikadieren – se barricader
 unnötig – inutile, superflu
 versäumen – négliger

- 33** nebenbei erwähnt – (mentionné)
 accessoirement (par parenthèses)
 die Pflicht, en – devoir (moral)
 unerhört – inouï
 die Weise – manière, façon
 ernsthaft – sérieusement
 deutlich – clair, net
 staunen – s'étonner
 vernünftig – raisonnable
 scheinen – sembler, paraître
 die Laune, n – humeur
 sonderbar – étrange
 andeuten – faire allusion
 die (das) Versäumnis – négligence, omission,
 perte de temps
 betreffen, i, a, o – concerner
 das Inkasso – encaissement, recouvrement
 wahrhaftig – vraiment
 fast – presque
 das Ehrenwort – parole d'honneur
 die Erklärung, en – explication, déclaration
 zutreffen (trifft zu, a, o) – être juste, être
 correct
 unbegreiflich – incompréhensible
 der Starrsinn – entêtement, obstination
 die Lust – envie
 sich einsetzen für – intervenir pour qn, pour se
 faire le défenseur de
 die Stellung – position
 durchaus nicht – absolument pas
 fest – solide, ferme
 ursprünglich – initialement
 die Absicht – l'intention
 nutzlos – inutilement
 die Zeit versäumen lassen – faire perdre le
 temps
 etwas erfahren – apprendre qc (une nouvelle)
 die Leistung, en - performance
 unbefriedigend – insatisfaisant
 die Jahreszeit, en – saison
 anerkennen – reconnaître
 darf es nicht geben – ne saurait exister
- 34** ausser sich – hors de lui
 die Aufregung – agitation, excitation
 (aufmachen – ouvrir)
 das Unwohlsein - malaise
 der Schwindelanfall – accès de vertige
 jn verhindern – empêcher qn
- eben – maintenant, justement
 die Geduld – patience
 jn überfallen – assaillir, agresser
 die Vorahnung – pressentiment
 melden – annoncer
 eine Krankheit überstehen – surmonter une
 maladie
 schonen – ménager
 der Vorwurf, Vorwürfe – reproche
 der Grund, Gründe – raison
 der Auftrag, Aufträge – commande
 übrigens – d'ailleurs
 jn kräftigen – donner des forces à
 sich aufhalten – ici: perdre du temps
 die Güte – bonté
 jn empfehlen – recommander qn
 hastig austossend, ö, ie, o – lâcher à la hâte
 (stossen: pousser)
 wohl - probablement
 infolge + gén – à la suite
 bereits – déjà
 erlangt – obtenu
 die Übung – exercice
 sich nähern – s'approcher
 der Kasten – armoire
 sich aufrichten – se lever, se dresser (droit)
 tatsächlich – de fait, en fait, effectivement
 begierig – avide
 erfahren – apprendre (une nouvelle)
 verlangen nach jm – demander des nouvelles
 de qn
 der Anblick – vue, aspect
 erschrecken – s'effrayer
 die Verantwortung – responsabilité
 etwas hinnehmen – accepter qc
 sich aufregen – s'énerver, s'irriter
- 35** sich beeilen – se dépêcher
 abgleiten von – dérapier de
 (gleiten, ei, i, i – glisser)
 glatt - lisse
 der Schwung – élan
 aufrecht dastehen – être debout
 der Schmerz, en – douleur
 der Unterleib – bas-ventre
 achten auf – faire attention à
 brennen, e, a, gebrannt – brûler
 die Rückenlehne – le dossier
 (chaise, fauteuil)

- 35** der Rand, Ränder - bord
sich festhalten – se cramponner
die Herrschaft – maîtrise
erlangen – atteindre
vestummen – devenir muet
sich einen Narren aus uns machen - se moquer
de nous (der Narr - le fou)
(il nous prend pour des imbéciles)
jn quälen – torturer qn
schreien, ei, ie, ie – crier
sich verständigen – s’entendre
die Tierstimme – voix d’animal, voix de bête
auffallend – frappant
leise – doucement
in die Hände klatschen – claquer des mains
der Schlosser – serrurier
der Rock, Röcke – jupe
rauschen – bruire, froufrouter
das Vorzimmer – vestibule
aufreißen – ouvrir d’un coup
es pflegt zu – avoir coutume de, avoir
l’habitude de
das Unglück – malheur
vorkommen + D – paraître à qn
infolge + gén – à la suite de
die Gewöhnung – l’accoutumance
das Ohr – oreille
die Zuversicht – confiance
- 36** die Sicherheit – sécurité
die Anordnung, en - disposition
getroffen worden waren – avaient été prises
sich einbezogen fühlen – se sentir intégré
der Kreis – cercle
scheiden – ici: faire la différence
die Leistung, en – performance, exploit
grossartig – grandiose
überraschend – surprenant
die Besprechung, en – discussion, entretien
husten – tousser, toussoter
bemüht – soucieux
gedämpft – doucement
das Geräusch – bruit (indistinct)
menschlich – humain
entscheiden – décider
sich getrauen – oser
inzwischen – entre-temps
tuschieln – chuchoter
lehnen an – s’appuyer contre
- horchen – écouter
sich schieben, ie, o, o – se pousser, se traîner
sich aufrecht halten – se tenir debout
die Ballen der Beinchen – les soles (animaux)
der Klebstoff – substance collante
sich ausruhen – se reposer
die Anstrengung – effort
sich daran machen – se mettre à
der Mund – bouche
das Schloss – serrure
umdrehen – tourner
eigentlich – véritable
fassen – saisir
der Kiefer, - mâchoire
in Bewegung bringen – remuer
achten auf – prendre garde
der Schaden – le mal
die Flüssigkeit – le liquide
fliessen, ie, o, o – s’écouler
tropfen – s’égoutter
der Schlüssel,- clef
die Aufmunterung – encouragement
immer nur heran! – avance! Courage!
an das Schloss heran! – finis avec la serrure!
in der Vorstellung – dans l’idée
die Bemühung, en – effort
mit Spannung – avec une attention soutenue
verfolgen – suivre
sich verbeissen, ei, i, i – mordre fortement
- 37** besinnungslos – sans connaissance, évanoui
das Fortschreiten – l’avancement
die Drehung – tournure
umtanzen – danser autour
je nach Bedarf – selon le besoin
aufrecht – debout
sich hängen, ä, i (ä), a – se pendre
niederdrücken – pousser (en bas)
die Last – poids
der Klang – son, ici: déclic
zurückschnappend = sich öffnenden Schlosses
das Schloss - serrure (chateau)
aufatmend – se sentant soulagé
erwecken – réveiller
der Schlosser – serrurier
die Klinke – poignée
der Türflügel – battant
vorsichtig – prudent, prudemment
gerade – justement

- 37** der Eintritt – entrée
 plump – lourdement, grossièrement
 die Bewegung – mouvement
 beschäftigt sein – être occupé
 achten auf – prendre garde à
 austossen – pousser
 es klang – ça sonnait
 sausen – souffler, mugir
 zurückweichen, ei, i, i – reculer
 vertreiben, ei, ie, ie – chasser
 unsichtbar – invisible
 wirkend – agissant
 gleichmässig – constant, constamment
 die Kraft – force
 trotz + gén – malgré
 die Anwesenheit – présence
 mit aufgelösten Haaren – avec de cheveux défaits
 sich sträubend – se dressant
 mit gefalteten Händen – en joignant les mains
 inmitten + gén – au milieu de
 der Rock, Röcke – jupe
 sich ausbreiten – s'étendre
 das Gesicht – visage
 unauffindbar - introuvable
 gesenkt – baissé
 die Brust – sein, poitrine
 die Faust ballen – serrer le poing
 feindselig – hostile
 der Ausdruck – expression
 zurückstossen – repousser
 unsicher – incertain
 beschatten – couvrir d'ombre
 mächtig – puissant
 sich schütteln – se secouer, s'agiter
- 38** treten in (tritt, trat, ist getreten) – marcher
 dans, pénétrer
 sich lehnen an – s'appuyer contre
 der Türflügel – le battant
 festgeriegelt – verrouillé
 der Leib – corps
 seitlich – de côté
 geneigt – penché
 hinüberlugen – guetter vers
 der Ausschnitt – secteur, pan
 endlos – sans fin
 hart – durement
 durchbrechende Fenster – fenêtres trouant la
 façade
- der Tropfen, - goutte
 sichtbar – visible
 förmlich – littéralement
 einzelnweise – einzeln – une à une
 das Frühstücksgeschirr – vaisselle du petit déj.
 in überreicher Zahl – dans un nombre abondant
 die Mahlzeit – repas
 hinzog – hinziehen – prolonger
 die Wand – paroi
 darstellen – présenter
 der Degen – épée
 sorglos – insouciant
 die Haltung – attitude
 verlangen – exiger
 die Treppe, n – escalier
 abwärts führend – descendant
 sich + (gén) bewusst sein – être conscient de
 bewahren – garder
 starrköpfig – obstiné, entêté
 beschwerlich – pénible
 wahrheitsgetreu – conforme, fidèle à la vérité
 berichten – rapporter
 unfähig sein – être incapable
 der Zeitpunkt – moment
 die früheren Leistungen – les performances
 anciennes
 die Beseitigung – élimination, suppression
 das Hindernis, ses, se – obstacle
- 39** fleissig – appliqué
 gesammelt – ici - concentré
 jm verpflichtet sein – être obligé à
 die Sorge – souci
 in der Klemme sein (fam) – être dans l'embarras
 sich herausarbeiten – s'en sortir en travaillant
 die Partei halten – ici – prendre le parti de
 das Heidengeld – un argent fou (de païen)
 die Veranlassung – motif, cause
 das Vorurteil, e – préjugé
 durchdenken – analyser
 der Überblick – vue d'ensemble
 die Verhältnisse (pl) – les circonstances, rapports
 sonstig – autre, habituel
 im Vertrauen – entre nous (en confiance)
 die Eigenschaft, en – ici: qualité, caractéristique
 der Unternehmer, - entrepreneur
 das Urteil - jugement
 zu Ungunsten + gén. – au détriment de, au
 préjudice

- 39** der Angestellte, n, n – employé
sich beirren lassen – se laisser déconcerter
ausserhalb – à l'extérieur de
das Opfer – victime
die Klatscherei, en – commérage(s), raconter(s)
die Zufälligkeit, en – hasard
grundlos – gratuit, sans raison
die Beschwerde, n – réclamation
sich wehren – se défendre
erfahren (ä, u, a) – apprendre (une nouvelle)
erschöpft – épuisé
schlimm – grave
die Folge, n – conséquence
die Ursache, n – cause, raison
der Leib – corps
spüren – sentir
der Prokurist – fondé de pouvoir
sich abwenden – se détourner
die Schulter, n – épaule
zuckend – tressillant, faisant un mouvement brusque
die Lippe, n – lèvre
aufgeworfene Lippen – des lèvres ouvertes (faire la moue)
die Rede – discours
sich verziehen nach – se retirer vers
allmählich – peu à peu
als bestehe (conditionnel) - comme s'il existait
das Verbot, e – interdiction
geheim – secret
verlassen – quitter, abandonner
- 40** die Bewegung – mouvement
ziehen aus (ie, o, o) – tirer (le pied)
er habe sich verbrannt – discours indirect: qu'il s'était brûlé
die Sohle, n – semelle
sich verbrennen, e, a, a - (se) brûler
weit - loin
überirdisch – céleste, divin
die Erlösung – délivrance
einsehen – comprendre
die Stimmung – ambiance, état
auf keinen Fall – en aucun cas
die Stellung – position
gefährdet werden – être en danger
die Überzeugung – conviction
bilden – former
versorgt sein – être pourvu, casé
- ausserdem – en outre
die Voraussicht – prévision, prévoyance
abhanden kommen – disparaître
beruhigt – tranquilisé, calmé
überzeugt werden – être convaincu
gewonnen werden – être gagné à sa cause
die Zukunft – futur, avenir
hing davon ab – en dépendait
(davon abhängen – en dépendre)
sich lenken lassen – se laisser guider, influencer
jm den Schrecken ausreden – dissuader qn de la frayeur
handeln – agir
die Fähigkeit, en – capacité
gegenwärtig – actuel
sich bewegen – (se) bouger, mouvoir
die Rede – discours
möglicherweise – éventuellement
verlassen, ä, ie, a – quitter, abandonner
der Türflügel, - battant
sich schieben, ie, o, o – se pousser
die Öffnung – ouverture
das Geländer – balustrade, rampe
lächerlicherweise – ridiculement
sich festhalten, ä, ie, a – se tenir, se cramponner
der Halt – ici – l'appui
niederfallen, ä, ie, a – tomber
kaum – à peine
- 41** das Wohlbehagen – bien-être
der Boden - sol
gehörchen + D – obéir à qn
vollkommen – parfaitement
streben nach - tendre à, souhaiter
forttragen – emporter
die Besserung – amélioration
endgültig – définitif
bevorstehen, e, a, a – être proche, être en vue
das Leiden – souffrance
unmittelbar bevorstehen – être imminent
schaukelnd – se balançant
die Bewegung – mouvement
verhalten – ici : retenu
entfernt von – éloigné de
springen, i, a, u – sauter
in sich versunken, i, a, u – se perdre en elle-même, s'abîmer en elle
schien – paraissait

- 41** spreizen – écarter
 geneigt – penché
 im Widerspruch – en contradiction
 sinnlos – follement, sans sens
 in Zerstreuung – dans la distraction
 eilig – dans la précipitation
 merken – s'apercevoir
 die Kanne – pot
 umgeworfen – renversé
 in vollem Strome – comme dans un fleuve
 sich ergiessen, ie, o, o – se répandre
 aus dem Sinn gekommen – sorti de l'esprit
 es sich nicht versagen – ne pas s'empêcher
 im Anblick – à la vue
 der Kiefer, - mâchoire
 schnappen – happer
 aufschreien, ei, ie, ie – s'écrier
 das Leere – le vide
 flüchten – s'enfuir
 das Kinn – le menton
 das Geländer – rampe, balustrade
 der Anlauf – élan
 einholen – rattraper
 ahnen – se douter de
 der Sprung – saut
 die Stufe, n – marche
 verschwinden, i, a, u – disparaître
 klingen, i, a, u – retentir, sonner
 das Treppenhaus – cage d'escalier
 die Flucht – fuite
 verhältnismässig – relativement,
 proportionnellement
 gefasst - calme
- 42** jn verwirren – rendre confus qn, troubler qn
 wenigstens – du moins
 die Verfolgung – persécution
 hindern – empêcher
 packen – saisir
 mit der Rechten (= der rechten Hand)
 der Stock - canne
 der Überzieher – pardessus, paletot
 mit Füssestampfen – en tapant des pieds
 schwnken – agiter
 zurücktreiben, ei, ie, ie – repousser
 sich daran machen – se mettre à
 die Bitte – prière
 demütig – humble, soumis
 stampfen – piétiner, trépigner
- trotz + gén – malgré
 aufreissen, ei, i, i – ouvrir brusquement
 hinausgelehnt – penché au dehors
 ausserhalb – à l'extérieur de
 die Gasse, n – ruelle
 das Treppenhaus – cage d'escalier
 die Zugluft – courant d'air
 die Fenstervorhänge (pl) – rideaux des fenêtres
 rauschen – se froisser
 das Blatt, Blätter – feuille
 einzelne - quelques
 hinwehen – être emporté, chassé
 unerbittlich – impitoyable
 drängen – pousser
 Zischlaute (pl) – sifflements de sauvage
 ein Wilder – un sauvage
 ausstossen, ö, ie, o – pousser
 rückwärtsgehen – marcher en arrière
 sich umdrehen – se tourner
 gleich – tout de suite
 sich fürchten – avoir peur
 die Umdrehung – retournement,
 conversion
 zeitraubend – qui prend beaucoup de temps
 ungeduldig – impatient
 drohen – menacer
 der Schlag, Schläge – coup
 tödlich – mortel
 übrig bleiben – rester
 das Entsetzen – épouvante, effroi
 die Richtung einhalten – garder la direction
 verstand de verstehen – savoir
 unaufhörlich – sans cesse
 der Blick – regard
 stören – déranger
 die Drehbewegung – mouvement tournant
 von der Ferne – du loin
 mit der Spitze – avec la pointe
 unerträglich – insupportable
- 43** das Zischen – le sifflement
 horchen auf – écouter,
 prêter l'oreille
 sich irren – se tromper
 sich zurückdrehen – se tourner
 zu breit – trop large
 durchkommen – passer (sans accroc)
 die Verfassung – état, situation
 ihm fiel nicht ein – ne lui venait pas à l'idée

- 43** ein genügender Durchgang – un passage
suffisant
schaffen – créer
bloss – seulement
niemals – jamais
umständlich – compliqué, malcommode
die Vorbereitungen (pl) – préparatifs
gestatten – permettre
sich aufrichten – se dresser (debout)
auf diese Weise – de cette façon
(vorwärts)treiben, ei, ie, ie – pousser, chasser
das Hindernis, se – obstacle
der besondere Lärm – le bruit particulier
(vacarme)
es klang – cela sonnait
einzig – unique
der Spass – plaisanterie
sich drängen – se pousser
geschehe was wolle – advienne que pourra
die Seite – côté
sich heben, e, o, o – se soulever
schief – penché, incliné
die Flanke – flanc
wundgerieben – râpé
der Fleck, en – tache
hässlich – laid
feststecken – rester coincé
sich rühren – bouger
zitternd – en tremblant
schmerzhaft – douloureux
erlösend – délivrant
der Stoss – coup
heftig – violent, violemment
mit dem Stock – avec la canne
- 44** die Abenddämmerung – crépuscule
ohnmachtsähnlich – semblable à un
évanouissement
(die Ohnmacht – défaillance, évanouissement)
die Störung – dérangement
flüchtig – furtif
der Schritt, e – pas
der Schein – lueur, reflet
bleich – pâle, blafard
finster – sombre
ungeschickt – maladroitement, gauchement
tastend – en tâtant
der Fühler,- antenne (insecte)
schätzen – apprécier
- geschehen – geschieht, geschah, ist geschehen
– arriver, se passer
die Seite, n - ici: le côté (page)
die Narbe, n – cicatrice
die Beinreihen (pl) – rangées de pattes
hinken – boiter
regelrecht – véritablement, proprement
im Laufe – au cours
der Vorfall, Vorfälle – incident
verletzen – blesser - war verletzt worden
(passif plus-que-parfait) – avait été blessé
das Wunder – miracle
(nach)schleppen – (se) traîner
leiblos – inanimé, mort
jn locken – attirer qn
der Geruch – odeur
etwas Essbares – (qqch de mangeable) qqch de
comestible
der Napf – jatte, écuelle, terrine, bol
die Schnitte, n – tranche,
gleich – tout de suite
tauchen in – plonger dans
enttäuscht – déçu
zurückziehen – retirer
wegen + gén/+dat – à cause de
heikel (heikle) – délicat
die Seite - ici – côté
schnaufen – respirer difficilement souffler
bruyamment
(die Milch) schmeckte ihm ... gar nicht – il
n’aimait pas du tout le lait)
überdies – en plus
das Getränk – boisson
(Lieblingsgetränk – boiss. préférée)
gewiss – certainement
mit Widerwillen – avec répugnance
sich abwenden – wendet s. ab, wandte s. ab,
hat s. abgewandt – se détourner
zurückkriechen (kriechen, kriecht, kroch, ist
gekrochen) – revenir en rampant, en traînant
- 45** durch + A – à travers
die Türspalte – fente de la porte
angezündet – allumé
erscheinen – paraître (livres, journaux) /
erscheinend – paraissant
mit erhobener Stimme vorlesen –
lire à voix élevée (à une autre pers.)
der Laut – son

- 45** aus der Übung kommen – se perdre, disparaître
ringsherum – tout autour
fühlen – sentir
starr – fixe, fixement
der Stolz – fierté
verschaffen – procurer
der Wohlstand – prospérité, aisance
die Zufriedenheit – satisfaction
ein Ende mit Schrecken – une fin épouvantable
(der Schrecken – effroi, épouvante, frayeur)
der Gedanke, ns, n – idée, réflexion
sich in Bewegung setzen – se mettre en
mouvement
kriechen, ie, o, o – ramper
auf und ab – de-ci de-là
während + gén/+ dat – pendant
die Seitentür – porte latérale
die Spalte, n – fente
wurde geöffnet – (passif) était ouverte
das Bedürfnis, se – besoin
das Bedenken – le doute, scrupule
unmittelbar – immédiatement, imminent
entschlossen – décidé
zögernd – hésitant
der Besucher – visiteur
vergebens – en vain
versperrt – fermé, barré
stecken – mettre
von aussen – de l'extérieur
das Licht – lumière
auslöschen – éteindre
feststellen – constater
- 46** wach bleiben – rester réveillé, debout
sich entfernen – s'éloigner
auf den Fussspitzen – sur les pointes des pieds
gewiss – certainement
ungestört – sans être dérangé
ordnen – organiser, ranger
gezwungen sein – être forcé
flach – à plat
jn ängstigen – faire peur à
die Ursache, n – cause, raison
unbewusst – inconscient
die Wendung – virement, tour, virage
die Scham – honte
eilen – aller, ramper hâtivement
unter + A (Direction) ou D (lieu) - sous
der Rücken – dos
- gedrückt – coincé, serré
trotzdem – quoique, bien que
erheben – soulever
behaglich – à l'aise, agréable
bedauern – regretter
zu breit – trop large
vollständig – complètement
untergebracht werden – être remisé, trouver
place
der Hunger – faim
aufschrecken – réveiller en sursaut
verbrachte de verbringen, i, a, a – passer (du
temps)
die Sorge, n – souci
undeutlich – vague, indistinct
die Hoffnung, en – espoir
der Schluss – ici conclusion
vorläufig – provisoirement
die Geduld – patience
die Rücksichtnahme – les égards, considération
die Unannehmlichkeit, en – désagrément
erträglich – supportable
verursachen – causer
gezwungen war – était obligé
die Gelegenheit, en – occasion
die Kraft – force
prüfen – examiner
fast völlig angezogen – presque complètement
habillée
mit Spannung – avec curiosité
(die Spannung – tension)
gleich – tout de suite
bemerken – apercevoir
wegfliegen – partir en volant
erschrak de erschrecken, erschrickt, erschrak,
ist erschrocken – s'effrayer
sich beherrschen
zuschlagen, ä, u, a – fermer en claquant la porte
als bereue sie = wie wenn sie bereue
(conditionnel prés.)
das Benehmen – comportement
hereintreten (i, a, e) – entrer
- 47** der Schwerkranke – grand malade
der Rand - bord
vorgeschoben de vorschieben, ie, o, o – avancer
beobachten – observer
bemerken – remarquer, s'apercevoir
stehen lassen – laisser, pas toucher au lait

- 47** keineswegs – pas du tout
 der Mangel an – manque
 die Speise – nourriture
 jdm entsprechen, i, a, o – correspondre à
 täte = conditionnel de tun (tut, tat, hat
 getan) – ferait
 verhungern – mourir de faim
 jn aufmerksam machen auf –
 rendre attentif qn à
 es drängte ihn – il avait envie
 vorschiesen – s'avancer brusquement
 die Verwunderung – étonnement
 der Napf – écuelle, pot, jatte
 ringsherum – tout autour
 verschüttet sein – être renversé
 hob ... auf – aufheben, e, o, o – soulever
 der Fetzen – chiffon
 hinaustragen – porter dehors
 neugierig – curieux
 der Ersatz – remplacement, substitution,
 compensation
 niemals – jamais
 erraten, ä, ie, a – deviner
 die Güte – bonté
 der Geschmack – goût
 prüfen – examiner
 die Auswahl – choix de
 ausgebreitet – étendu, étalé
 halbverfault – à demi pourri
 das Gemüse – légumes
 der Knochen, - l'os
 das Nachtmahl – dîner
 festgeworden – figé
 umgeben - entouré
 die Rosinen – raisins secs
 die Mandel, n – amande
 ungeniessbar – immangeable schmieren –
 étendre (beurre)
 ein für allemal – pour toujours
 Wasser giessen, ie, o, o – verser de l'eau
 das Zartgefühl – délicatesse
 sich entfernen – s'éloigner
 eiligst – (le plus) rapidement
 es sich behaglich machen – prendre toutes ses
 aises
 behaglich – agréable, à l'aise
 schwirren – bourdonner, siffler
 (oiseaux : faire un bruit d'ailes)
 die Wunde, n – blessure
- 48** vollständig – complètement, entièrement
 heilen - guérir
 die Behinderung – la gêne, handicap
 das Feingefühl – sensibilité, finesse
 saugen an – suçer
 gierig – avide, avec avidité
 die Speise, n – nourriture
 nachdrücklich – avec force, expressément
 ziehen, zieht, zog, hat gezogen – tirer
 die Befriedigung – satisfaction
 verzehren – consommer
 dagegen – par contre
 der Geruch – odeur
 vertragen – supporter
 wegschleppen – éloigner, traîner (loin)
 ein Stückchen – un petit peu (petit bout)
 faul - paresseux
 die Stelle, n – endroit, place
 das Zeichen – signe
 sich zurückziehen – se retirer
 jn aufschrecken – effrayer qn
 schlummern – sommeiller, se reposer, somnoler
 eilen – se hâter
 die Selbstüberwindung – effort (qu'on fait) sur
 soi-même
 reichlich – copieux
 sich runden – s'arrondir
 die Enge – étroitesse
 atmen – respirer
 der Erstickungsanfall – accès d'étouffement
 hervorgequollene Augen – des yeux gonflés
 nichtsahnend – qui ne se doute de rien
 der Besen – balai
 die Überbleibsel – les restes
 zusammenkehren – balayer
 die Speise, n – nourriture
 nicht berührt – pas touché
 hastig – à la hâte
 der Kübel – seau
 schütten – jeter, mettre (dans un seau)
 der Holzdeckel – couvercle de bois
 hinaustragen – emporter (dehors)
 sich hervorziehen – ici – sortir (en se tirant)
 sich strecken – s'étirer
 sich blähen – se gonfler, s'enfler
- 49** die Besorgung – course
 wegschicken – envoyer (pour faire une course)
 verhungern – mourir de faim

- 49** ertragen, erträgt, ertrug, hat ertragen - supporter
 Hörensagen – ouï-dire
 ersparen – épargner
 die Trauer – affliction, tristesse
 tatsächlich – effectivement, réellement
 litten de leiden, leidet, litt, hat gelitten – souffrir
 die Ausrede, n - mauvaise excuse, échappatoire
 jemanden aus der Wohnung schaffen – se débarrasser de qn
 sich begnügen mit – se contenter
 der Seufzer – soupir
 der Anruf der Heiligen – invocation des saints
 sich gewöhnen an – s’habituer à
 die Gewöhnung – habitude
 vollständig – complet
 konnte keine Rede sein – il ne pouvait être question
 erhaschen – saisir, attraper
 die Bemerkung, en – remarque, observation
 deuten – interpréter
 (gedeutet werden – être interprété)
 tüchtig aufgeräumt hatte – bien mangé (= bien « rangé »)
 im gegenteiligen Fall – dans le cas contraire
 allmählich – peu à peu, petit à petit
 immer häufiger – de plus en plus fréquemment
 pflegen zu – avoir l’habitude de, coutume de
 die Neuigkeit, en – nouvelle
 erhorchen – écouter
 manches – maintes choses
 die Stimme, n – voix
 sich drücken an – se presser contre
 irgendwie – d’une manière quelconque
 handeln von – s’agir de
 im geheimen – secrètement
 die Mahlzeit, en – repas
 die Beratung, en – consultation
 sich verhalten – se comporter
- 50** zumindest – au moins
 das Mitglied, er – membre
 verlassen – quitter, abandonner
 das Vorgefallene – ce qui s’était passé
 kniefällig – sur les genoux
 jn bitten um, bittet, bat, hat gebeten – prier (demander qch à qn)
- entlassen – donner le congé, congédier
 sich verabschieden – prendre congé
 die Entlassung – le congé, renvoi
 die Träne, n – larme
 die Wohltat – bienfait
 jm (D) eine Wohltat erweisen – faire du bien à qn
 etwas von jm verlangen – demander, exiger qch à qn
 der Schwur – serment
 fürchterlich – terrible, effroyable, horrible, épouvantable
 das Geringste – la moindre chose
 verraten, ä, ie, a – trahir, dévoiler
 im Verein mit – en compagnie de
 allerdings – à vrai dire, il est vrai que
 die Mühe – peine
 vergebens – en vain
 jn auffordern zu – inviter qn à
 etwas Ähnliches – quelque chose de ce genre (de ressemblant)
 sich erbieten, ie, o, o – se proposer
 schweigen, ei, ie, ie – se taire
 das Bedenken – scrupule
 die Hausmeisterin – la concierge
 im Laufe – au cours de, dans le courant de
 die Vermögensverhältnisse (pl) – la situation financière (das Vermögen – fortune)
 (das Verhältnis, se – rapport, relation)
 die Aussichten (pl) - perspectives
 jm (D) etwas darlegen – présenter qc à qn
 aufstehen – se lever
 die kleine Wertheimkassa – la petite caisse (de) Wertheim
 der Zusammenbruch – effondrement, écoulement
 (dem) vor fünf Jahren erfolgten Z. – qui avait eu lieu il y a cinq ans
 das Geschäft – commerce
 retten – sauver
 der Beleg, e – document
 das Vormerkbuch – livre où l’on inscrit provisoirement un droit foncier ou un droit hypothécaire (dans le droit autrichien)
 das Schloss – serrure (château)
 aufsperrern – ouvrir
 die Entnahme des Gesuchten – la prise de ce qu’il avait cherché
- 51** die Erklärung, en – explication, déclaration
 das erste Erfreuliche – la 1^{ère} chose réjouissante

- 51** seit + D – depuis
 die Gefangenschaft – captivité
 der Meinung (= gén.) sein – être de l'avis,
 s'imaginer
 (dat) jemandem übrig bleiben – (lui) rester
 quelque chose
 nicht das Geringste – pas la moindre chose
 zumindest – du moins
 nichts Gegenteiliges – rien de contraire
 die Sorge, n – souci
 alles daran setzen – mettre tout en oeuvre
 das Unglück – malheur, infortune, malchance
 bringen in – amener dans
 die Hoffnungslosigkeit – situation désespérée
 fast über Nacht – presque du jour au lendemain
 der Kommis – ein kleiner Angestellter (employé)
 der Reisende, n – voyageur
 die Möglichkeit, en – possibilité
 der Arbeitserfolg, e – succès au travail
 sich verwandeln se changer
 das Bargeld – argent liquide, espèces
 erstaunt – étonné
 beglückt – ravi
 es waren .. gewesen – cela avaient été
 niemals nachher – jamais après
 der Glanz – éclat
 der Aufwand – les frais, des dépenses
 imstande sein – être capable de
 trug de tragen, trägt, trug, hat getragen – porter
 sich gewöhnen an – s'habituer à
 annehmen, i, a, o – accepter
 dankbar – avec gratitude
 abliefern – donner, livrer
 die besondere Wärme – chaleur particulière
 nah – proche
 geheim – secret
 zum Unterschied von = im Unterschied zu – à la
 différence de, par opposition à
 rührend – touchant, émouvant (d'une façon
 émouvante) ohne Rücksicht auf – sans égards à
 die Kosten (pl) – coûts
 verursachen – causer
 hereinbringen – faire entrer, couvrir
 der Aufenthalt, e – séjour
 erwähnen – mentionner
 der Traum, Träume – rêve
 die Verwirklichung – réalisation
- bestimmt – décidément
 beabsichtigen – avoir l'intention
 feierlich – solennellement
 der gegenwärtige Zustand – situation actuelle
 nutzlos – vain, inutile
 aufrecht – debout
 kleben an – être „collé“ à, être appuyé à la porte
 horchen – écouter
 die Müdigkeit – fatigue
 allgemein – général
 schlagen – frapper
 nachlässig – négligent, nonchalant
 festhalten – tenir (ferme), redresser
 das Geräusch – bruit
 verursachen – causer, provoquer
 verstummen – se taire, devenir muet
 treiben = machen
 offenbar – apparemment
 hingewendet – tourné
 unterbrochen – interrompu
 zur Genüge erfahren – apprendre suffisamment
 sich beschäftigen mit – s'occuper de
 trotz + gén – malgré
 das Unglück – malheur
 allerdings – à vrai dire, il est vrai que
 das Vermögen – fortune, somme
 vorhanden sein – exister, subsister
 die Zinsen (pl) – les intérêts
 anwachsen – croître, se grossir
 ausserdem – en outre
 der Gulden – florin
 vollständig – entièrement
 das Geld war nicht ... aufgebraucht worden –
 l'argent n'avait pas été dépensé entièrement
 sich ansammeln – s'accumuler
 nicken – approuver de la tête
 eifrig – zélé, avec zèle
 erfreut – enchanté
 unerwartet – inattendu
 die Vorsicht – prudence
 die Sparsamkeit – économie
 überschüssig – excédentaire
 die Schuld – dette
 die Schuld abtragen – payer, s'acquitter de
 loswerden – se débarrasser de
 dieser Posten – cette dette
 näher – plus proche
 es eingerichtet hatte – avait organisé
- 52** die Erwähnung, en – mention, ici allusion

- 53** die Familie erhalten – faire subvenir la famille
 genügen – suffire
 angreifen – attaquer, ici : prendre
 der Notfall – l'urgence, cas de nécessité
 verdienen – gagner
 sich nicht zu viel zutrauen – ne pas se
 permettre trop d'efforts
 mühevoll – pénible
 Fett ansetzen – prendre du poids (de la graisse)
 schwerfällig - lourd
 litt de leiden, leidet, litt, hat gelitten – souffrir
 die Wanderung – promenade
 Anstrengung verursachen – causer un effort
 die Atembeschwerden (pl) – souffrances de la
 respiration
 verbringen – passer (du temps)
 die Lebensweise – mode de vie
 der es zu gönnen war – pour laquelle on était
 content
 bestehen aus – consister en
 in der Wirtschaft mithelfen – ici – aider au
 ménage
 sich beteiligen an – participer à
 bescheiden – modeste
 die Vergnügung, en – plaisir, divertissement
 die Notwendigkeit – nécessité
 liess ... los – lâcha
 das Ledersofa – sofa en cuir
 die Beschämung – honte, confusion
 die Trauer – tristesse
 scharren – gratter
 die Mühe – peine, fatigue
 schieben, ie, o, o – pousser
 die Fensterbrüstung – appui de fenêtre, allège
 hinaufkriechen – monter en rampant
 gestemmt in – calé dans
 sich lehnen an – s'appuyer
 in irgendeiner Erinnerung – dans un souvenir
 quelconque
 das Befreiende – ce qui rend libre, la délivrance
- 54** entfernt – éloigné
 immer undeutlicher – de plus en plus imprécis
 gegenüberliegend – situé en face
 häufig – fréquent
 verfluchen – maudire
 nicht mehr zu Gesicht bekommen – ne plus
 apercevoir
 die Einöde – désert
- ununterscheidbar – qu'on ne peut pas distinguer
 sich vereinigen – s'unir, se réunir
 der Sessel – fauteuil, en Autriche: chaise
 schieben, ie, o, o – pousser
 der Fensterflügel – le battant de la fenêtre
 Hätte ... nur – Si seulement Gregor avait pu
 der Dienst, e – service
 ertragen, ä, u, a – supporter
 leiden unter, ei, i, i – souffrir
 die Peinlichkeit – le côté pénible
 verwischen – dissimuler, effacer
 gelang es ihr – elle réussissait
 alles durchschauen – ici: comprendre, (regarder
 à travers)
 der Eintritt – entrée
 schrecklich – terrible, horrible
 eintreten, tritt ein, trat, ein, ist eingetreten –
 entrer
 achten auf – prendre garde à
 der Anblick – la vue
 ersparen – épargner
 aufreißen, ei, i, i - ouvrir d'un coup, violemment
 ersticken – étouffer
 hastig – à la hâte, hâtif
 atmen – respirer
 das Laufen – course
 das Lärmen – bruit, fracas
 erschrecken – effrayer
 zittern – trembler
 jn verschonen – épargner qn
 sich aufhalten – rester, séjourner
- 55** der Grund, Gründe – raison
 in Erstaunen geraten – s'étonner
 das Aussehen – aspect extérieur, apparences,
 extérieur
 antreffen = treffen – rencontrer
 unbeweglich – immobile
 zum Erschrecken aufgestellt – dressé de tout
 son haut comme pour effrayer
 unerwartet – inattendu
 die Stellung – position
 jn verhindern - empêcher qn
 zurückfahren – ici avoir un sursaut en arrière
 ein Fremder – un étranger
 jemandem auflauern – quetter qn, se mettre à
 l'affût
 beissen, ei, i, i – mordre
 sich verstecken – se cacher

- 55** unruhig – inquiet
 erkennen, e, a, a - reconnaître
 der (Gregors) Anblick – l'aspect de Gregor (la vue de)
 unerträglich – insupportable
 weiterhin – continuer à, rester
 sich überwinden – devoir se faire violence
 davonlaufen – partir en courant
 hervorragen - ici – dépasser (le canapé)
 ersparen – épargner
 der Rücken – dos
 das Leintuch – drap du lit
 anordnen – ranger, disposer
 gänzlich – entièrement
 verdeckt – couvert
 sich bücken – se pencher
 nötig sein – être nécessaire
 entfernen - éloigner
 das Vergnügen – plaisir
 gehören zu – faire partie, appartenir
 sich absperren – se barrer
 dankbar – reconnaissant
 erhaschen – saisir
 vorsichtig – prudemment
 lüften – aérer
 aufnehmen – ici accepter, prendre
 die Einrichtung – installation, organisation
- 56** es über sich bringen – ne pas avoir le coeur de
 anerkennen, e, a, a – reconnaître
 bisher – jusqu'alors
 sich ärgern – s'irriter
 nutzlos – inutile
 erscheinen, ei, ie, ie – apparaître
 aufräumen – ranger
 kaum – à peine
 die Besserung – amélioration
 bemerken – apercevoir
 verhältnismässig – relativement
 bald – bientôt
 zurückhalten, ä, ie, a – retenir
 die Vernunftgründe (pl) – motifs raisonnables
 billigen – approuver
 mit Gewalt zurückhalten – retenir avec violence
 unglücklich – malheureux
 begreifen, ei, i, i – comprendre
 trotz + gén – malgré
 der Mut – courage
 im letzten Grund – au fond
- der Leichtsinn – légèreté
 kindlich – enfantin
 übernehmen, i, a, o – prendre sur soi, assumer
 in Erfüllung gehen – se réaliser
 aus Rücksicht auf – par égard pour
 der Quadratmeter – mètre carré
 kriechen – ramper
 ertrug de ertragen, ä, u, a – supporter
 das geringste – le moindre
 das Vergnügen – plaisir
 die Zerstreuung – distraction
 die Gewohnheit annehmen – prendre l'habitude
 kreuz und quer – dans tous les sens
 die Wand, Wände – paroi
 die Decke, n – plafond
 hängen, hängt, hing, hat gehangen – être suspendu
- 57** atmen – respirer
 das Schwingen – balancement
 die Zerstreuung – distraction
 die Überraschung – surprise
 (auf den Boden) klatschen – claquer (tomber) par terre
 (etwas) in der Gewalt haben – maîtriser qqch
 die Gewalt – force, violence, pouvoir
 sich beschädigen – s'endommager
 die Unterhaltung – amusement, divertissement
 beim Kriechen – en rampant, en traînant
 die Spur, en – trace
 der Klebstoff – colle
 es sich in den Kopf setzen – se mettre dans la tête
 in grösstem Ausmass – sur une grande échelle
 verhindern – empêcher
 der Kasten - armoire
 der Schreibtisch – bureau
 wegschaffen – faire enlever
 imstande sein – être capable de
 das Dienstmädchen – bonne, employée
 tapfer – courageusement
 die Entlassung – congé, départ
 die Köchin – cuisinière
 Vergünstigung - faveur, avantage
 unaufhörlich – continuellement
 versperren – barrer, fermer à clef
 übrig bleiben – ne rester que
 in Abwesenheit – en l'absence de
 der Ausruf, e – exclamation

- 57** die Freude – joie
 erregt – excité
 verstummen – devenir muet
 eintreten, i, a, e – entrer
 in grösster Eile – très pressé
 das Leintuch – drap
 die Falte, n – pli
 ziehen, ie, o, o – tirer
 zufällig – par hasard
 unterlassen, ä, ie, a – renoncer à
 verzichten auf – renoncer à
 offenbar – apparemment
- 58** schwach – faible
 schwer - lourd
 von .. rücken – déplacer, enlever
 etwas beanspruchen – réclamer
 die Warnung – avertissement
 sich überanstrengen – se surmener
 viertelstündig – quart d’heure
 der Kasten – armoire
 jeden Weg verrammeln – boucher le chemin
 sicher – sûr, certain
 die Entfernung – l’éloignement
 (ihm) ein Gefallen geschehe (disc. indirect) –
 que Gregor trouve du plaisir
 der Fall sein – être le cas
 der Anblick – la vue
 das Herz bedrücken – serrer le coeur
 die Wand – paroi
 die Empfindung – sensation,
 gewöhnt an – habitué à
 verlassen (part. p.) – abandonné, quitté
 schliessen, ie, o, o – conclure
 flüstern – chuchoter
 vermeiden, ei, ie, ie – éviter
 der Aufenthalt – séjour
 der Klang – son
 die Stimme – voix
 überzeugt – convaincu
 die Entfernung – éloignement, l’enlèvement
 die Hoffnung – espoir
 aufgeben – abandonner, renoncer
 rücksichtslos – sans égards
 in dem Zustand – dans le même état
 unverändert – inchangé
 umso leichter – d’autant plus facilement
 die Zwischenzeit – temps intermédiaire
 der Mangel – manque, absence
- die menschliche Ansprache – parole, contact
 humain
 verbunden mit – lié à
 einförmig – monotone
 im Laufe – au cours
 verwirren – troubler
- 59** verlangen nach – désirer, souhaiter
 ererbt - hérité
 gemütlich ausgestattet – confortablement
 rempli
 die Höhle – caverne, grotte
 verwandeln – changer, métamorphoser
 die Richtung, en – direction
 ungestört – sans être dérangé
 kriechen – ramper
 gleichzeitig – simultanément
 das Vergessen – oubli
 die menschliche Vergangenheit – le passé
 humain
 nahe daran sein – être près de, proche de
 die Stimme, n – voix
 aufrütteln – secouer, réveiller
 entfernt werden – être enlevé, éloigné
 die Einwirkung, en – influence, effet
 der Zustand, Zustände – état, situation
 nicht enbehren können – ne pas pouvoir se
 passer de
 hindern – empêcher
 das Herumkriechen – le fait de ramper partout,
 la divagation rampante
 sinnlos – absurde
 der Schaden – dégât
 der Vorteil, e – avantage
 die Meinung, en – opinion, idée
 nicht unberechtigt – (pas injustifié), non sans
 raisons
 sich angewöhnen (an) – s’habituer à
 bei Besprechung – lors de la discussion
 die Angelegenheit, en – affaire
 als besonders Sachverständige - comme
 spécialiste particulière
 auftreten, i, a, e – apparaître
 gegenüber + D – vis-à-vis
 der Rat – conseil
 der Grund, Gründe – raison
 bestehen auf – insister sur
 die Entfernung – enlèvement
 der Schreibtisch – bureau

- 59** sämtlich – tous les
mit Ausnahme von – à l'exception de
unentbehrlich – indispensable
der Trotz – obstination, entêtement
das schwer erworbene
Selbstvertrauen - la confiance en soi
difficilement acquise
unerwartet – inattendu
die Forderung – exigence
bestimmen – décider
beobachten – observer
viel Raum brauchte – avait besoin de beaucoup
d'espace (der Raum – espace)
nicht im geringsten – pas le moins du monde
benützen – utiliser
der schwärmerische Sinn – le sens exalté,
romanesque
bei jeder Gelegenheit – à chaque occasion
die Befriedigung – satisfaction
sich verlocken lassen – se laisser attirer, tenter,
séduire
noch schreckenerregender - encore plus effrayant
- 60** der Raum – espace
beherrschen – dominer, maîtriser
ausser – à l'exception de
sich getrauen – oser
der Entschluss – décision
sich nicht abbringen lassen – ne pas se laisser
détourner
die Unruhe - inquiétude
unsicher – peu sûr(e)
verstummen – se taire, devenir muet
nach Kräften – avec ses forces, tant bien que mal
beim Hinausschaffen – en évacuant
etwas entbehren – se passer de qc
im Notfall – en cas de besoin, d'urgence, au besoin
kaum – à peine
ächzend – en gémissant
sich drücken an – se pousser contre
verlassen (part. p.) – quitté
hervorstossen, ö, ie, o – sortir (la tête)
vorsichtig – prudemment
rücksichtsvoll – plein d'égards
eingreifen – intervenir
zum Unglück – par malchance
zurückkehren – retourner
umfangen halten – tenir les bras autour (de
l'armoire)
- hin- und herschwingen, i, a, u – agiter, secouer
de droite et de gauche
von der Stelle bringen – enlever de l'endroit
nicht gewöhnt – pas habitué(e)
erschrocken – effrayé
im Rückwärtslauf – en reculant
verhindern – empêcher
das Leintuch – drap
sich bewegen – bouger
aufmerksam – attentif
stocken – s'interrompre
nichts Aussergewöhnliches – rien
d'extraordinaire
umgestellt werden – être déplacé
wirken – faire l'effet
sich eingestehen – (se) l'avouer
das Hin- und Hergehen – les allées et venues
das Kratzen – grattement, raclage
der Zuruf – appel (acclamation)
der Trubel – ici: tourbillon
fest – ferme(ment)
an sich ziehen, ieh, o, o – tirer vers lui
der Leib – corps
drücken – presser
unweigerlich – inéluctable(ment)
aushalten – supporter
ausräumen – vider
- 61** die Laubsäge – scie à découper
das Werkzeug, e - outil
hinaustragen – emporter
lockern – desserrer
eingegraben – profondément enfoncé
der Handelsakademiker – étudiant à l'académie
de commerce
der Bürgerschüler – élève (des habitants de la
ville?)
der Volksschüler – (Autriche) élève d'école
primaire
die Absicht, en – intention
vor Erschöpfung – par épuisement
stumm – muet
das Tappen – le claquement
hervorbrechen, i, a, o – sortir brusquement
das Nebenzimmer – pièce voisine
sich stützen an – s'appuyer
verschlaufen – reprendre le souffle, respirer
die Richtung – direction
der Lauf – course

- 61** retten – sauver
im übrigen – du reste
auffallend – frappant
in lauter Pelzwerk – toute en fourrure
hängen – être accroché
hinaufkriechen, ie, o, o – monter en rampant
sich pressen an – se presser sur
das Glas, Gläser – verre
festhalten – tenir ferme, immobile
der heisse Bauch – ventre chaud
verdecken – couvrir, recouvrir
gewiss – certainement
bei der Rückkehr – lors de leur retour
beobachten – observer
sich gönnen – s'accorder
sich umsehen – promener les regards autour de
soi-même
kreuzen – croiser
der Blick, e – regard
infolge + gén – à la suite, à cause
die Gegenwart – présence
die Fassung behalten – garder le sang-froid
beugen – pencher
das Gesicht – visage
abhalten von – détourner de
herumschauen – observer, voir
allerdings – à vrai dire, il est vrai que
zitternd – en trébuchant
unüberlegt – irréfléchi
die Absicht – l'intention
in Sicherheit bringen – mettre à l'abri (en
sécurité)
die Wand – paroi
herunterjagen – descendre qn (av. violence),
chasser qn (en bas)
- 62** immerhin – toutefois
versuchen – essayer
beunruhigen – inquiéter
riesig – gigantesque
der Fleck, en – tache
die Tapete – tapisserie
zum Bewusstsein kommen – en prendre
conscience
rauh – rauque
ausgebreitet – étendu
als gebe sie alles auf – comme si elle
abandonnait tout (= conditionnel)
sich rühren – bouger
- mit erhobener Faust – le poing levé
eindringlich – insistant
unmittelbar – directement, immédiatement
richten an – adresser à
das Nebenzimmer – pièce voisine
irgendeine – quelconque
die Ohnmacht – évanouissement, faiblesse
die Rettung – sauvetage
kleben – coller
mit Gewalt losreißen – s'arracher violemment
der Rat – conseil
untätig – inactif, oisif
das Fläschchen - petite bouteille, flacon, fiole
kramen in – fourrager
jn erschrecken – effrayer qn
sich umdrehen – se tourner
zerbrechen, i, a, o – se casser
der Splitter – éclat
verletzen – blesser
irgendeine – quelconque
ätzend – corrosif
umfliessen, ie, o, o – s'écouler
sich aufhalten – attendre, tarder
soviel – autant de
abgeschlossen – séparé de, enfermé
durch seine Schuld – par sa faute
verjagen – chasser
der Selbstvorwurf, (Vorwürfe) – remord, reproche
die Besorgnis, se – inquiétude
bedrängt – dévoré
kriechen, ie, o, o – ramper
die Verzweiflung – désespoir
- 63** matt – fatigué
ringsherum – tout autour
das Zeichen, - signe
eingesperrt – enfermé
das Aussehen – aspect extérieur, expression
verraten, ä, ie, a – trahir
dumpf – étouffé
drücken an – serrer à, appuyer contre
die Brust – poitrine
ohnmächtig sein – s'évanouir
ausbrechen, i, a, ist ausgebrochen – échapper,
s'évader
die Mitteilung - communication
schlecht deuten – mal interpréter
annehmen, i, a, o – supposer

- 63** sich etwas zuschulden kommen lassen – se rendre coupable de qqch
 besänftigen – calmer, apaiser
 aufklären – expliquer, éclaircir
 flüchten – s'enfuir
 sich drücken an – se presser contre
 beim Eintritt – lors de son entrée
 die Absicht – intention
 zurücktreiben, ei, ie, ie – repousser, ramener
 verschwinden, i, a, u – disparaître
 die Stimmung – ambiance
 die Feinheit, en – nuance, finesse
 bemerken – remarquer
 gleichzeitig – en même temps
 wütend – en colère
 zurückziehen – retirer
 heben, e, o, o – soulever
 sich vorstellen – s'imaginer
 allerdings – il est vrai que
 das Herumkriechen – en rampant
 versäumen – oublier
 sich kümmern um – s'occuper de
 der Vorgang, Vorgänge – événement, incident
 sich kümmern – s'occuper de
 eigentlich – à vrai dire, à proprement parler, en réalité
 gefasst sein auf – s'attendre à qc
- 64** die Verhältnisse (pl) – relations modifiées
 (das Verhältnis: rapport, relation)
 trotzdem – pourtant
 vergraben – enfoui
 ausrücken – partir, sortir
 der Schlafrock – robe de chambre
 der Lehnstuhl – fauteuil
 empfangen, ä, i, a – accueillir
 imstande sein – être capable
 aufstehen – se lever
 die Freude – joie
 heben, e, o, o – soulever
 selten – rare
 gemeinsam – en commun
 der Feiertag, e – jour de grande fête
 eingepackt in – empaqueté dans
 vorsichtig aufgesetzt – prudemment mis par terre
 der Krückstock – canne
 stillstehen – s'arrêter
 vorwärts – en avant
- stillstehen – s'arrêter
 die Begleitung – compagnie, accompagnement
 versammeln – réuni
 um sich – autour de lui-même
 aufgerichtet – redressé
 straff – tendu, raide, serré
 der Goldknopf, (Goldknöpfe) – bouton d'or
 der Diener, - serviteur
 der Kragen – col
 steif – raide
 der Rock – ici – veston, veste (pour hommes)
 sich entwickeln – se développer
 das Doppelkinn – double menton
 buschig – en broussaille
 die Augenbrauen – les sourcils
 hervordringen, i, a, u – percer
 zerzaust – en désordre
 die Scheitelfrisur – coiffure avec une raie
 leuchtend – lumineux, éclatant
 niedergekämmt – peigné (à plat)
 die Mütze – casquette
 im Bogen – en arc (de cercle)
 die Enden des Uniformrockes
 zurückgeschlagen – les pans antérieurs de sa veste rejetés en arrière
 verbissen – acharné, aigri
 vorhaben – projeter, avoir en vue
 immerhin – toujours est-il que
 hochheben, e, o, o – soulever (haut)
 ungewöhnlich – inhabituellement
 staunen – s'étonner
 die Riesengrösse – grandeur gigantesque
 die Stiefelsohle, n – semelle des bottes
 sich aufhalten, ä, ie, a – s'arrêter
 ihm gegenüber – envers lui
 die Strenge – sévérité
 für angebracht halten – être approprié
 stocken – s'arrêter
 vorwärts eilen – repartir en courant
- 65** sich rühren – bouger
 mehrmals – plusieurs fois
 infolge + gén – à la suite de
 etwas Entscheidendes – qc de décisif
 der Anschein – apparence
 die Verfolgung – poursuite
 vorläufig – provisoirement
 der Fussboden – le plancher
 die Flucht – fuite

| | |
|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| die Bosheit – méchanceté | überraschend – surprenant |
| allerdings – cependant | unglaublich – incroyable |
| dieses Laufen – cette course | der Ortswechsel – déplacement |
| aushalten – supporter | vergehen – ici – partir |
| die Unzahl – nombre infini | festgenagelt – cloué |
| die Bewegung, en – mouvement | die Verwirrung – confusion |
| ausführen – exécuter | |
| die Atemnot – manque de souffle | 66 wurde aufgerissen – était ouverte brusquement |
| bemerkbar – perceptible | schreiend - criant |
| vertrauenswürdig – digne de confiance | hervoreilen – venir à la hâte |
| die Lunge, n – poumon | entkleiden – déshabiller |
| dahintorkeln – chanceler, tituber | die Atemfreiheit – liberté de respiration |
| die Kraft, Kräfte – force | verschaffen – procurer |
| sammeln – rassembler | zulaufen auf, ä, ie, au – courir vers |
| kaum – à peine | zu Boden gleiten, ei, i, i – glisser par terre |
| die Stumpfheit – hébétement, torpeur | stolpernd – en trébuchant |
| die Rettung – sauvetage | auf den Vater eindrang – allait vers le père en |
| freistehen, e, a, a – être ouvert, libre | insistant |
| geschnitzt – sculpté | umarmend – en l’embrassant |
| die Zacke, n – pointe | in gänzlicher Vereinigung – en union complète |
| die Spitze - pointe | versagen – lâcher, manquer |
| geschnitzte Zacken – plein de dentelures et de | die Sehkraft – vue, vision |
| pointes | bitten um, i, a, e – supplier |
| verstellt sein – mis en désordre, ici – être barré | die Schonung – ménagement |
| knapp neben ihm – tout près de lui | die Verwundung – blessure |
| geschleudert – lancé | leiden an , ei, i, i – souffrir |
| irgendetwas – quelque chose | entfernen – éloigner, retirer |
| rollen – rouler | wagen – oser |
| gleich – aussitôt | das Andenken – souvenir |
| der Schrecken – effroi | sichtbar – visible |
| weiterlaufen – continuer à marcher | trotz + gén – malgré |
| nutzlos – inutile | die Gestalt – aspect, forme extérieure |
| sich entschliessen, ie, o, o – se décider | ekelhaft – répugnant |
| bombardieren – bombarder | das Familienmitglied – membre de la famille |
| die Obstschale – coupe à fruits | der Feind, e – ennemi |
| die Tasche, n – poche | behandeln – traiter |
| vorläufig – provisoirement | dem gegenüber – vis-à-vis duquel |
| scharf zielen – bien viser | das Gebot, e – commandement |
| aneinanderstossen, ö, ie, o – se cogner entre | die Pflicht, en – devoir (moral), obligation |
| elles (pommes) | der Widerwille, ns, n – répugnance, dégoût |
| streifen – effleurer | hinunterschlucken – avaler, surmonter |
| abgleiten, ei, i, i – glisser | dulden – supporter, souffrir |
| unschädlich – inoffensif, anodin | die Wunde – blessure |
| ein .. nachfliegender (Apfel) – une autre | die Beweglichkeit – agilité |
| pomme étant jetée après | vorläufig – provisoirement |
| eindringen, i, a, u – pénétrer | die Durchquerung – la traversée, pour |
| förmlich – littéralement | traverser la chambre |
| der Rücken – dos | kriechen – ramper, traîner |
| sich weiterschleppen – se traîner plus loin | in die Höhe – en hauteur |

- 66** die Verschlimmerung – aggravation
 der Zustand – état, situation
 seiner Meinung nach – à son avis
 der Ersatz – substitution, compensation
 genügend – suffisant
 pflegen zu + inf – avoir l’habitude
 (scharf) beobachten – observer, guetter des yeux
- 67** im Dunkel – dans l’obscurité
 unsichtbar – invisible
 beleuchtet – illuminé
 die Reden, - conversation, discussion
 gewissermassen – en quelque sorte, pour ainsi dire
 die Erlaubnis – permission
 freilich – certes, bien sûr
 lebhaft – animé
 die Unterhaltung, en – discussion, entretien
 stets – toujours
 das Verlangen – désir
 das feuchte Bettzeug – draps humides
 sehr still – très silencieusement
 einander ermahnen – s’exhorter mutuellement
 die Stille – silence
 nähen – coudre
 vorgebeugt – penché
 die Wäsche – lingerie
 die Stellung – place, emploi
 der Posten – poste, place
 erreichen – obtenir, atteindre
 aufwachen – se réveiller
 einander zulächeln – échanger des sourires
 die Art – sorte, manière
 der Eigensinn – obstination, entêtement
 sich weigern – refuser
 ablegen – enlever
 der Schlafrock – robe de chambre
 der Kleiderhaken - portemanteau
 nutzlos – inutile, inutilement
 schlummern - sommeiller
 bereit zu – prêt à
 die Stimme des Vorgesetzten – voix du supérieur
 infolgedessen – par conséquent
 trotz + gén – malgré
 die Sorgfalt – soin, scrupules
 die Reinlichkeit – propreté, netteté
 über und über – criblé de fleckig – taché
- stets geputzt – toujours nettoyé, astiqué
 der Goldknopf, Goldknöpfe – bouton d’or
 leuchtend – lumineux, éclatant
 unbequem – inconfortable, malcommode
 die Zusprache = der Zuspruch – encouragement
 jn überreden – persuader qn de faire qc
- 68** den Dienst antreten – (re)prendre le service
 ergreifen, ei, i, i – saisir
 der Eigensinn – obstination
 seitdem – depuis que
 bestehen auf – insister sur
 regelmässig – régulièrement
 überdies – en outre, outre cela
 jn bewegen zu – amener qn à
 vertauschen – échanger
 die Ermahnung, en – exhortation
 eindringen auf ihn – le presser
 schütteln – secouer
 zupfen – tirer, pincer
 der Ärmel – manche
 die Schmeichelworte – mots flatteurs
 verlassen, ä, ie, a – abandonner, quitter
 verding das nicht – restait sans effet
 versinken, i, a, u – s’enfoncer
 die Achsel, n – anat. aisselle, épaule
 fassen – saisir
 abwechselnd – tour à tour
 pflegen zu – avoir l’habitude de
 gestützt auf – appuyé sur
 sich erheben, e, o, o – se lever
 umständlich – péniblement
 die Last – charge
 führen – amener
 abwinken – faire signe
 selbständig – tout seul
 das Nähzeug – trousse, nécessaire de couture
 die Feder, n – plume
 hinwerfen, i, a, o – jeter
 behilflich sein – aider qn
 überarbeitet – surmené
 übermüdet - trop fatigué
 sich kümmern um – s’occuper de
 unbedingt – absolument
 der Haushalt – ménage
 eingeschränkt – réduit
 wurde entlassen - était congédié(e)
 die Bedienerin – servante, femme de peine
 riesig – énorme

- knochig – osseux
umflatternd – flottant
leisten – faire
nebst – à part
die Näharbeit – travail de couture
das Familienschmuckstück, e – bijou(x) de famille
übergücklich – trop heureux
die Unterhaltung – divertissement
die Feierlichkeit, en – cérémonie
- 69** die Besprechung – discussion
der erzielten Preise – des prix obtenus
erfuhr de erfahren, ä, u, a – apprendre (une nouvelle)
die Klage – plainte
stets – toujours
gegenwärtig – actuel
die Verhältnisse (pl) – la situation (les rapports, relations)
verlassen – quitter, abandonner
jn übersiedeln – ici transporter qn (Gregor)
einsehen – comprendre
die Rücksicht auf ihn – les égards pour lui
die Übersiedlung - déménagement
verhindern – empêcher
passend – lui convenant
die Kiste, n – caisse
das Luftloch, die Luftlöcher – trou d'aération
hauptsächlich – principalement
der Wohnungswechsel – changement d'appartement
abhalten von – détourner de, empêcher
die Hoffnungslosigkeit – désespoir
geschlagen – frappé
das Unglück – malheur
der Verwandtenkreis – cercle de la famille
der Bekannte, n – connaissance
verlangen – demander, exiger
erfüllen – remplir
bis zum äussersten – jusqu'à l'extrême
der Bankbeamte, n, n – employé de banque
sich opfern für – se sacrifier pour
die Wäsche – linge
nach dem Befehl – selon les ordres (der Befehl, e – ordre)
der Kunde, n, n – client
das Pult – comptoir
die Wunde - blessure
- der Rücken – dos
schmerzen – faire mal
nahe zusammenrücken – se rapprocher l'un(e) de l'autre
die Wange, n – joue
zumachen – fermer
die Träne, n – larme
vermischen – mêler
tränenlos – sans larmes
anstarren – fixer, regarder en fixant
verbringen, i, a, a – passer
beim nächsten Öffnen – à la prochaine ouverture
die Angelegenheit, en – affaire
erscheinen, ei, ie, ie – apparaître
der Lehrjunge, n – apprenti
der Hausknecht – domestique
begriffsstützig – qui a des difficulté à comprendre
- 70** das Stubenmädchen aus einem Hotel – femme de chambre d'un hôtel
lieb - cher
flüchtig - fugitif
die Erinnerung, en – souvenir
die Kassiererin – caissière
das Hutgeschäft – chapellerie, boutique de chapeaux
ernsthaft – sérieusement
sich bewerben um, i, a, o (Mädchen) – faire la cour à
untermischt - mêlé
Fremde und Vergessene – des étrangers et des personnes oubliées
statt – au lieu de
sämtlich – alle
unzugänglich – inaccessible
verschwanden de verschwinden, i, a, u – disparaître
die Laune – humeur, envie
sich sorgen um – s'occuper de
die Wut – colère, fureur
die Wartung – soins donnés
jn erfüllen - remplir, concerner
sich vorstellen – s'imaginer
die Speisekammer – garde-manger
gelangen in – parvenir, arriver
es gebührte ihm – ce qui lui revenait
der Gefallen – plaisir
schob de schieben, ie, o, o – pousser

- 70** eiligst – à la plus grande hâte
 ehe – avant que
 irgendeine Speise – une nourriture quelconque
 gleichgültig – indifférent, insensible
 verkostet – goûté, touché
 der häufigste Fall – le cas le plus fréquent
 unberührt – qui n’a pas été touché, intact
 mit einem Schwenken des Besens – d’un coup de balai
 hinauskehren – balayer, sortir qc en balayant
 das Aufräumen – le rangement
 besorgen – s’occuper
 der Schmutzstreifen – trace de saleté
 sich ziehen – sillonner (se tirer)
 die Wand, Wände – paroi
 der Knäuel von Staub – petits tas de poussière
 der Unrat – ordure
 in besonders bezeichnende Winkel – dans des coins (angles) particulièrement caractéristiques
 durch die Stellung – par la position
 gewissermassen – en quelque sorte
 der Vorwurf – reproche
 sich bessern – s’améliorer, corriger
 der Schmutz – saleté, ordure
 sich entschliessen, ie, o, o – se décider
 wachen über – prendre garde à
 die Empfindlichkeit – susceptibilité, sensibilité
 ergriffen de ergreifen, ei, i, i – saisir
- 71** vorbehalten bleiben + D – lui rester réservé
 die Reinigung – nettoyage
 einer Reinigung unterziehen – se charger d’un nettoyage
 nach Verbrauch – après consommation
 der Kübel – seau
 die Feuchtigkeit – humidité
 kränken – vexer, offenser, blesser
 allerdings – à vrai dire, pourtant
 breit – large
 verbittert – amer
 unbeweglich – immobile
 die Strafe – punition, peine
 nicht ausbleiben – ne pas tarder
 kaum – à peine
 die Veränderung – changement
 bemerken – apercevoir
 beleidigt – offensé(e)
 trotz + gén – malgré
 beschwörend – en suppliant, conjurant
- erhoben – soulevé
 in einen Weinkampf ausbrechen – avoir une crise de larmes
 war aufgeschreckt worden – s’était levé en sursaut
 hilflos – désemparé
 sich rühren – bouger
 der Vorwurf, Vorwürfe – reproche
 anschrie de anschreien, ei, ie, ie – crier (contre)
 reinigen – nettoyer
 vor Erregung – dans une grande agitation
 schleppen – traîner
 das Schluchzen – les sanglots
 geschüttelt – secoué
 die Faust, Fäuste – poing
 bearbeiten – travailler
 vor Wut – de rage
 zischen – siffler
 einfallen + dat – avoir l’idée
 der Anblick – vue
 der Lärm – vacarme, bruit
 ersparen – épargner
 erschöpft – épuisé
 überdrüssig werden + gén – être dégoûté, ennuyé
 für sie eintreten – la remplacer
 vernachlässigt werden – être négligé
 die Bedienerin – la femme de peine (servante)
 die Witwe, n - veuve
 mit Hilfe + gén – à l’aide de
 der Knochenbau – charpente osseuse
 das Ärgste – le pire
 überstehen – supporter, surmonter
 der Abscheu – dégoût
 neugierig – curieux
 zufällig – par hasard
 im Anblick Gregors – à la vue de Gregor
 überrascht – surpris
- 72** jagen – chasser
 hin und herlaufen - trotter, aller ça et là
 im Schoss – sur le ventre
 nicht versäumen – ne pas manquer
 flüchtig – en passant
 wahrscheinlich – probablement
 der Mistkäfer – bousier, fouille-merde
 die Ansprache, n – allocution, discours
 unbeweglich – immobile
 statt zu – au lieu de
 die Laune – caprice

- 72** stören – déranger
 nutzlos – inutile
 der Befehl – ordre
 reinigen – nettoyer
 das Zeichen – signe
 das Frühjahr – printemps
 an die Scheiben schlagen, ä, u, a –
 frapper aux vitres
 die Redensart, en – façon de parler
 erbittert – amer, irrité
 wie zum Angriff – comme pour une attaque
 hinfällig – affaibli
 sich wenden gegen – se dresser contre
 emporheben, e, o, o – soulever
 die Absicht – intention
 niederschlagen – frapper
 weiter gehen – continuer
 sich umdrehen – se tourner
 die Ecke – coin
 zufällig – par hasard
 die vorbereitete Speise – nourriture préparée
 der Bissen – morceau
 ausspeien, ei, ie, ie – cracher
 der Zustand – état
 abhalten von – détourner de
 die Veränderung – changement
 sich aussöhnen mit – se réconcilier
 sich angewöhnen – s’habituer
 das Ding, e – chose
 unterbringen – mettre, fourrer
- 73** der Zimmerherr, en – monsieur (louant une chambre)
 ernst - sérieux
 der Vollbart, Vollbärte – barbe
 die Türspalte, n – fente de la porte
 feststellen – constater
 peinlich – pénible, péniblement
 auf Ordnung ... bedacht sein – exiger un ordre méticuleux
 sich einmieten – louer (la chambre)
 unnützlich – inutile
 schmutzig – sale
 der Kram – fourbi
 ertragen, ä, u, a – supporter
 überdies – en outre
 die Einrichtungsstücke (pl) – meubles personnels
 überflüssig werden – devenir superflu
- verkäuflich – à vendre
 wegwerfen – jeter
 wandern in – aller dans (se promener dans)
 die Aschenkiste – la caisse aux cendres
 die Abfallkiste – poubelle
 unbrauchbar – inutilisable
 schleudern – lancer, projeter
 es eilig haben – être pressé
 glücklicherweise – par chance
 der Gegenstand – objet
 betreffend – concerné
 die Absicht – intention
 bei Gelegenheit – à l’occasion
 mit einemal – en une fois
 hinauswerfen – jeter (dehors)
 blieben dort liegen – restaient à l’endroit (là-bas)
 das Rumpelzeug – le bazar
 sich wand – se tournait (sich wenden)
 in Bewegung bringen – mettre en mouvement
 gezwungen – forcé
 kriechen – ramper, traîner
 das Vergnügen – plaisir
 wachsend – croissant
 stundenlang – pendant des heures
 die Wanderung, en - promenade
 sich nicht rühren – ne pas bouger
 verzichten auf – renoncer à
 leicht – facilement
 ausnützen – utiliser
 merken – s’apercevoir
 im d. Winkel – dans le coin le plus sombre
- 74** entfalten – déplier
 die Schüssel – plat, écuelle, saladier
 das Fleisch – viande
 hochgeschichtet – empilé (en hauteur)
 dampfen – fumer (nourriture)
 der Rauch – vapeur, fumée
 sich beugen über – se pencher sur
 hingestellt – posé, mis, disposé
 prüfen – examiner
 tatsächlich – en effet
 zerschneiden, ei, i, i – découper
 gelten – valoir
 als Autorität gelten – valoir d’autorité
 scheinen, ei, ie, ie – sembler
 offenbar – apparemment
 feststellen – constater
 mürbe – tendre

- 74** befriedigt – satisfait
 gespannt – avec inquiétude (tension)
 aufatmend – avec soulagement, en se sentant soulagé
 lächeln – sourire
 ehe – avant que
 die Verbeugung – inclination, révérence
 die Kappe – casquette
 der Rundgang um den Tisch – tour de table
 sich erheben, e, o, o – se lever
 murmeln – murmurer, marmotter
 vollkommen – parfait
 das Stillschweigen – silence
 sonderbar – étrange, curieux
 mannigfach – varié, multiple
 das Geräusch, e - bruit
 kaufend – mâchant
 der Zahn, Zähne – dent
 der Kiefer, - mâchoire
 zahnlos – sans dents
 nichts ausrichten können – ne pouvoir rien contre
 sich nähren – se nourrir
 ich komme um – (et) je meurs
 (umkommen – mourir)
- 75** ertönen – retentir
 das Nachtmahl - souper
 hervorziehen, ieh, o, o – sortir
 das Blatt – feuille
 zurückgelehnt – sich im Sessel
 zurücklehnen – se renverser dans le fauteuil
 aufmerksam – attentif
 auf den Fussspitzen – sur la pointe des pieds
 aneinandergedrängt – en groupe serré
 unangenehm – désagréable
 eingestellt werden – être cessé, arrêté
 gemütlicher – plus confortable
 das Notenpult – pupitre des partitions
 (musique)
 vorbereiten – préparer
 vermieten – louer
 die Höflichkeit – politesse
 übertreiben, ei, ie, ie – exagérer
 wagen – oser
 lehnen an – s'appuyer contre
 der Knopf, Knöpfe – bouton
 erhielt de erhalten, ä, ie, a – recevoir
 angeboten – offert
- zufällig – par hasard
 abseits – à l'écart
 der Winkel – coin, angle
 verfolgen – poursuivre
 die Bewegung, en – mouvement
 angezogen – attiré
 sich vorwagen – oser s'avancer
 sich wundern – s'étonner
 kaum – à peine
 Rücksicht nehmen auf – tenir compte de, ménager qn
 früher – autrefois
 der Stolz – orgueil
- 76** der Grund, Gründe – raison
 sich verstecken – se cacher
 infolge + gén – à la suite
 der Staub – poussière
 die Bewegung – mouvement
 staubbedeckt – couvert de poussière
 der Faden, Fäden – fil
 die Speiseüberreste (pl) – reste de nourriture
 (mit sich) herumschleppen – traîner sur son dos
 die Gleichgültigkeit – indifférence
 der Rücken – dos
 der Teppich – tapis
 sich scheuern – se frotter
 trotz + gén/ dat – malgré
 der Zustand – état
 die Scheu – timidité, crainte
 vorrücken auf – (s')avancer
 makellos – sans tache, sans défaut
 achten auf – prendre garde à
 in Anspruch genommen sein – être absorbé par
 zunächst – d'abord
 die Noten (pl) – partition
 stören – déranger
 sich zurückziehen, ie, o, o – se retirer
 halblaute Gespräche – des discussions à mi-voix
 beobachtet – observé
 besorgt – préoccupé
 den Anschein haben – avoir l'air
 überdeutlich – très clairement
 die Annahme – supposition
 unterhaltend – divertissant, amusant
 enttäuscht – déçu
 die Vorführung – présentation
 (es) satt haben – en avoir assez, être rassasié

- 76** die Höflichkeit - politesse
 schliessen auf – déduire
 folgen – suivre
 vorwärtskriechen – avancer en rampant
 begegnen + D – rencontrer qn
 ergriff de ergreifen, ei, i, i – saisir
 ersehnt – ardemment souhaité
 die Nahrung – nourriture
 unbekannt – inconnu
 entschlossen – décidé
 vordringen – avancer jusqu'à
 zupfen – tirer
 andeuten – faire une allusion
- 77** lohnen – récompenser
 die Schreckgestalt – aspect horrible, forme horrible
 nützlich werden – devenir utile
 gleichzeitig – en même temps
 der Angreifer, - agresseur
 entgegenfauchen – cracher contre
 gezwungen – contraint, obligé
 freiwillig – de son propre gré, volontaire
 herunterneigen – pencher l'oreille
 jm etwas anvertrauen – dire en confiance
 die Absicht – intention
 fest – ferme
 vergangene Weihnachten – Noël passé
 vorüber sein – être passé
 sich kümmern um – s'occuper de
 die Widerrede, n – objection
 ausbrechen in – éclater en
 die Träne, n – larme
 die Rührung – émotion
 die Achsel, n – épaule
 sich erheben – se soulever
 das Band – ruban
 der Hals – cou
 der Kragen – col
 der Zeigefinger – l'index
 sich vorwärtsbewegend – s'avançant
 zeigen auf – montrer qn/qc
 verstummen – se taire
 kopfschüttelnd – en hochant la tête
 nötiger – plus important, nécessaire
 vertreiben, ei, ie, ie – chasser
 beruhigen – calmer, rassurer
 aufgereggt – agité, excité
 unterhalten – amuser
- eilen zu – courir vers
 ausgebreitet – étendu
 drängen – pousser
 gleichzeitig – en même temps
 der Ausblick – vue
 das Benehmen – comportement
- 78** die Erkenntnis – découverte, connaissance
 besessen zu haben – avoir possédé, avoir eu
 (besitzen, besitzt, besass, hat besessen: posséder)
 verlangen – exiger, demander
 heben, e, o, o – soulever
 zupfen an – tirailler
 der Bart, Bärte – barbe
 zurückweichen, ei, i, i – reculer
 inzwischen – entre temps
 die Verlorenheit – confusion, état de perdition
 verfallen war = gefallen war
 überwinden, i, a, u – vaincre
 lässig – désinvolte, négligent
 der Bogen – arc
 die Noten (pl) – la partition
 sich aufraffen – se ressaisir
 der Schoss der Mutter – les genoux (le giron) de sa mère
 die Atembeschwerden (pl) – troubles respiratoires
 die Lunge, n – poumon
 heftig – violemment
 sich nähern + D – s'approcher
 unter dem Drängen – sous l'impulsion
 die Decke, n – couverture
 das Polster, - coussin
 sich ordnen – se mettre en bon ordre
 ehe – avant que
 erreichen – atteindre
 das Aufbetten – faire les lits
 herausschlüpfen – se glisser dehors (de la chambre)
 der Eigensinn - entêtement
 ergriffen – saisi, possédé
 der Mieter, - locataire
 etwas jm schulden – devoir qc à qn
 drängen – pousser
 donnernd – en tonnant
 aufstampfen – frapper du pied
 zum Stehen bringen – amener à s'arrêter (être debout)

- 78** hob de heben, e, o, o – lever
 mit Rücksicht auf – vu, par égard
 die widerlichen Verhältnisse – les conditions
 répugnantes
 herrschend – régissant, qui règnent
 spie de speien, ei, ie, ie – cracher
 kurz entschlossen – d'un air décidé
 augenblicklich – immédiatement
 kündigen – donner le congé
 nicht das Geringste – pas la moindre chose
 dagegen – par contre
 sich überlegen – réfléchir
 irgendwelche Forderungen – des exigences
 quelconques
 leicht zu begründen – facile de motiver
- 79** erwarten – attendre
 einfallen – ici – intervenir
 kündigen – donner congé
 fassen – saisir
 die Türklinke – poignée
 der Krach – bruit
 wanken – chanceler
 tastend – en tâtonnant
 als strecke er sich – comme s'il s'allongeait , se
 tendait (sich strecken – s'allonger)
 gewöhnlich - habituel
 das Nicken – le balancement
 haltlos – sans appui
 jn ertappen – surprendre , prendre qn sur le
 fait, en flagrant délit
 die Enttäuschung – déception
 das Misslingen – échec
 die Schwäche – faiblesse
 verursacht – causé(e)
 unmöglich – impossible
 sich bewegen – bouger
 die Bestimmtheit – certitude, fermeté
 der Zusammensturz – effondrement,
 écroulement
 sich entladend – se déchargeant (sur lui)
 jn aufschrecken – effrayer qn
 zitternd – tremblant
 vom Schoss – des genoux
 hallender Ton – un son résonnant
 die Einleitung – introduction
 schlagen, ä, u, a – frapper
 weiter gehen – continuer
- etwas einsehen – comprendre, voir,
 reconnaître qc
 das Untier – horrible bête, monstre
 aussprechen – prononcer
 bloss – seulement
 etwas (es) loswerden – se débarrasser de cela
 das Menschenmögliche – ce qui est
 humainement possible
 pflegen – soigner
 dulden – tolérer
 der geringste Vorwurf – le moindre reproche
 Recht haben – avoir raison
 der Atem – respiration, souffle
 irrsinnig – dément, fou
 der Ausdruck – expression
 husten – tousser
 die Stirn – front
 bestimmtere Gedanken – des idées plus précises
- 80** aufrecht – droit
 die Dienermütze – casquette de service
 der Teller, - assiette
 das Nachtmahl – dîner
 bisweilen – de temps en temps
 ausschliesslich – exclusivement
 es bringt euch .. um – cela vous tue(ra)
 umbringen = töten – tuer
 die Quälerei – torture
 ewig – éternel
 ertragen - supporter
 heftig – violemment
 in Weinen ausbrechen, i, a, o - être pris d'une
 crise de larmes
 die Träne, n – larme
 niederfliessen, ie, o, o – descendre en coulant
 (weg)wischen – enlever
 die Handbewegung, en – mouvement de la main
 mitleidig – compatissant, charitable
 das Verständnis – compréhension
 auffallend – marquant, frappant
 die Achseln zucken – hocher les épaules
 das Zeichen, - signe
 die Ratlosigkeit – embarras, désespérement,
 perplexité
 im Gegensatz zu – contrairement à
 die frühere Sicherheit – assurance précédente
 ergriffen de ergreifen, ei, i, i – saisir
 verstünde = verstehen würde = verstände -
 (cond.) comprendrait

- 80** das Zeichen, - signe
 die Überzeugung – conviction
 die Unmöglichkeit – impossibilité
 das Übereinkommen – accord, arrangement
 das Mittel – moyen
 den Gedanken loswerden – se débarrasser de
 l'idée
 das Unglück – malheur
 etwas einsehen – comprendre qc
 wenn es Gr. wäre, er hätte ... eingesehen –
 si c'était Gr., il aurait compris
 das Zusammenleben – cohabitation
 freiwillig – volontairement, de son propre gré
- 81** weiter leben – continuer à vivre
 das Andenken - souvenir
 in Ehren halten – honorer
 verfolgen – poursuivre
 vertreiben – faire fuir
 einnehmen – prendre, s'emparer, occuper
 die Gasse – ruelle
 schrie de schreien, ei, ie, ie – crier
 der Schrecken – frayeur
 unverständlich – incompréhensible
 verliess de verlassen, ä, ie, a – quitter,
 abandonner
 sich abstossen von, ö, ie, o – repousser (le
 fauteuil)
 opfern – sacrifier
 eilen hinter – se précipiter derrière
 erregt – énervé, excité
 das Benehmen – comportement
 aufstand de aufstehen, e, a, a – se lever
 erheben, e, o, o – soulever
 der Schutz – protection
 fiel es nicht ein de einfallen, ä, ie, a - ne pas
 avoir l'idée
 sich umdrehen – se tourner
 sich ausnehmen – avoir l'air
 allerdings – il est vrai que, à vrai dire
 auffallend – remarquable, frappant
 infolge + gén – à la suite de
 die Umdrehung, en – le tour, rotation
 hob de heben, e, o, o – soulever
 der Boden – sol
 schlug de schlagen, ä, u, a – frapper
 die Absicht – intention
 erkannt worden zu sein – avoir été reconnu
 der Schrecken – effroi, frayeur
- schweigend – silencieux
 ausgestreckt – allongé
 aneinandergerückt – serré
 die Ermattung – lassitude, fatigue
 zufallen – se fermer
 jn drängen – pousser qn
 darf ich mich umdrehen – j'ai le droit de me
 tourner
 das Schnaufen – respiration difficile
 die Anstrengung – effort
 unterdrücken – réprimer
 alles war ihm überlassen – tout lui était laissé
 die Umdrehung – le tour
 vollenden – terminer, finir, achever
 staunen über – s'étonner de
 die Entfernung – éloignement
 trennen – séparer
 begriff de begreifen, ei, i, i – comprendre
- 82** die Schwäche – faiblesse
 merken - apercevoir
 den Weg zurücklegen – faire le chemin
 auf rasches Kriechen bedacht – soucieux de
 ramper rapidement
 achten auf – faire attention à
 kaum – ne ... guère
 der Ausruf – appel, exclamation
 stören – déranger
 wenden – tourner
 nicht vollständig – pas entièrement
 der Hals – cou
 steif – raide
 der Blick – regard
 streifen – frôler, effleurer
 eiligst – à la hâte
 zudrücken – fermer en pressant
 festriegeln – fermer au verrou, verrouiller
 versperren – barrer, barricader
 der Lärm – bruit
 einknicken – plier
 sich beeilen – se dépêcher
 aufrecht – droit
 leichtfüßig – au pied léger, agile
 vorwärtsspringen – avancer en sautant
 endlich – enfin
 im Schloss – dans la serrure
 die Entdeckung – découverte
 sich rühren – bouger
 sich wundern – s'étonner

- 82** eher – plutôt
 es kam ihm vor – il lui paraissait
 sich fortbewegen – avancer, bouger
 im übrigen – par ailleurs
 verhältnismässig – relativement
 behaglich – confortable, à l'aise
 der Leib – corps
 allmählich – peu à peu
 vergehen – disparaître, passer
 verfaut – pourri
 die entzündete Umgebung – les alentours
 enflammés, irrités
 der Staub – poussière
 weich – mou, fin
 spüren – sentir
 die Rührung – émotion, attendrissement
 die Meinung – opinion
 verschwinden, i, a, u – disparaître
 womöglich – peut-être
 noch entschiedener als – encore plus
 déterminé que celle de
 der Zustand – état, situation
 friedlich – paisible
- 83** die Turmuhr – horloge
 die dritte Morgenstunde schlug – sonna trois
 heures
 das Hellerwerden erlebte er noch - il vit encore
 arriver le jour
 etwas erleben – vivre qc
 niedersinken – descendre lentement, s'affaisser
 die Nüstern (pl) – les narines, les naseaux
 der letzte Atem – la dernière respiration
 hervorströmen – couler, sortir en coulant
 die Bedienerin – femme de peine, servante
 die Eile – hâte
 zuschlagen, ä, u, a – claquer, fermer les portes
 vermeiden, ei, ie, ie – éviter
 derartig – de telle manière
 von ihrem Kommen an – dès son arrivée
 gewöhnlich – habituel
 nichts Besonderes – rien de particulier
 absichtlich – intentionnellement, exprès
 der Beleidigte – (personne) offensée, outragée
 jm etwas zutrauen – croire qn capable de
 der Verstand – esprit, intelligence, raison
 zufällig – par hasard
 der Besen – balai
 kitzeln – chatouiller
- der Erfolg – succès
 ärgerlich – irrité, fâché
 stiess de stossen, ö, ie, o – pousser
 der Widerstand – résistance
 schieben, ie, o, o – pousser, faire glisser
 aufmerksam – attentif
 der Sachverhalt – les faits, circonstances
 pfiiff de pfeifen, ei, i, i – siffler
 sich aufhalten – ici – s'attarder
 aufreissen, ei, i, i – ouvrir avec violence
 krepirt – crevé
 aufrecht – droit, debout
 der Schrecken – frayeur
 etwas verwinden – surmonter
 ehe – avant que
 die Meldung – annonce
 auffassen – comprendre
 eiligst – avec hâte, hâtivement
 aus dem Bett steigen – descendre du, lit
 die Decke – couverture
 die Schulter, n – épaule
 inzwischen – entre temps
 der Einzug – entrée, emménagement
 angezogen – habillé
 bleich – pâle
- 84** beweisen – prouver
 prüfen - examiner
 meinen – penser, croire
 zum Beweis – pour preuve
 die Leiche – cadavre
 seitwärts – à côté, de côté
 der Besen – balai
 die Bewegung, en – mouvement
 zurückhalten – retenir
 ich bekreuzen – faire le signe de la croix
 folgen + D – suivre
 wenden von – tourner, détourner
 die Speise, n – nourriture
 vollständig – entièrement,
 complètement
 flach – plat
 trocken – sec
 das Beinchen – patte, (petite jambe)
 gehoben – soulevé
 ablenken – détourner
 ein Weilchen – un petit moment
 wehmütig – mélancolique
 das Lächeln – sourire

- 84** die Luft – air
 die Lauigkeit = die Lauheit – tiédeur
 beigemischt – mêlé
 treten aus, tritt, trat, ist getreten (aus) – sortir de
 erstaunt - étonné
 mürrisch – de mauvaise humeur,
 hargneux
 jm zuwinken – faire signe de la main
 schweigend – silencieux
 abgenützt – usagé
 der Rock, Röcke (hommes) – veston
 das Röckchen – petit veston
 herumstehen – rester là
 um .. (A) herum – autour de
- 85** erscheinen, ei, ie, ie – apparaître
 verweint – avoir les yeux gonflés de larmes
 drücken an – appuyer contre
 verlassen – quitter, abandonner
 zeigen auf – montrer qc
 bestürzt – consterné
 süsslich – doux
 aneinander (die Hände) reiben – froter (les
 mains)
 ununterbrochen – sans cesse
 die Erwartung – attente
 freudig – joyeux
 der Streit – dispute
 günstig – favorable(ment)
 ausfallen - ici – se terminer
 meinen – dire, penser
 die Begleiterin, nen – accompagnatrice
 auf jn zugehen – avancer vers
 das Ding, e – chose
 die Ordnung, en – ordre
 sich zusammenstellen – se recomposer
 verlangen – exiger
 die Demut – humilité
 in einer ihn plötzlich überkommenden Demut –
 pris subitement d'un accès d'humilité
 der Entschluss – décision
 die Genehmigung – autorisation, approbation
 jdm zunicken – approuver d'un signe de tête
 ein Weilchen – un petit moment
 aufhorchen – écouter
 nachhüpfen – suivre qn en sautillant
 die Verbindung – liaison, lien
 stören – déranger
 der Kleiderrechen – porte-parapluie
- zogen de ziehen, ie, o, o – tirer
 sich verbeugen – s'incliner
 stumm – muet
 das Misstrauen – méfiance
 unbegründet – injustifié
 gelehnt an – appuyé à
 das Geländer – rampe
 ständig – constamment, continuellement
 hinuntersteigen, ei, ie, ie – descendre
 das Stockwerk – étage
 die Biegung – tournant
 das Treppenhaus – cage d'escalier
 verschwinden, i, a, u – disparaître
- 86** je tiefer sie gelangten – à mesure qu'ils
 s'enfonçaient
 ihnen entgegen – à leur rencontre
 der Fleischergeselle – garçon boucher
 die Trage – civière, brancard
 stolz – fier
 die Haltung – attitude
 heraufsteigen, ei, ie, ie – monter
 zurückkehren – retourner
 erleichtert – soulagé
 beschlossen de beschliessen, ie, o, o – décider
 verwenden – consacrer, utiliser
 die Arbeitsunterbrechung – interruption de
 travail, ici congé
 verdienen – mériter
 unbedingt – absolument
 der Auftraggeber – patron, employeur
 der Prinzipal – chef de rayon
 fortgehen – partir
 nicken – approuver de la tête, hocher la tête
 anschauen – lever les yeux
 sich entfernen – partir, s'éloigner
 ärgerlich – fâché
 lächelnd – en souriant
 melden – annoncer
 das Glück – bonheur, chance
 gründlich – à fond
 die Straussfeder – plume d'autruche
 aufrecht – droit
 sich ärgern über – se fâcher de, agacer
 schwanken – osciller, s'agiter
 die Richtung, en – direction
 weiter reden – continuer à parler
 das Zeug von nebenan – la chose, le machin d'à
 côté

- 86** weggeschafft werden – être emporté
 sich Sorgen machen – se faire du souci
 sich niederbeugen – se pencher
 merken – s’apercevoir, remarquer
 ausführlich – en détail
 abwehren – refuser, s’abstenir
 mit ausgestreckter Hand – d’une main tendue
- 87** die Eile – hâte, précipitation
 beleidigt – offensé, blessé
 allseits – à tout le monde
 fürchterlich – sauvage, sauvagement
 das Türe zuschlagen – en fermant les portes
 entlassen werden – être congédié, renvoyé
 gestört (zu) haben – avoir dérangé
 sich erheben, e, o, o – se lever
 umschlungen – enlacé
 sich haltend – en se tenant
 beobachten – observer
 ein Weilchen – un petit moment
 Rücksicht nehmen auf – prendre des égards pour
 eilen zu – courir vers
 jn liebkosen – couvrir qn de caresses
 verlassen, ä, ie, a - quitter
 gemeinschaftlich – en commun, collectif,
 solidaire
 die Elektrische: ici die Elektrische Bahn
 le tramway
 ins Freie fahren – aller à la campagne
 durchschienen von – ensoleillé par
 bequem – à l’aise, confortablement
 zurückgelehnt – appuyé contre le dossier
 die Aussicht, en – (vue) perspective, chance
 die Zukunft – avenir
 bei näherer Betrachtung – à regarder de plus près
 die Anstellung, en – engagement, embauche
 einander ausfragen – s’expliquer
 mutuellement
 günstig – favorable
 vielversprechend – prometteur
 die Besserung – amélioration
 die Lage – situation
 sich ergeben – se faire, arriver
 der Wohnungswechsel – changement
 d’appartement
 aber besser gelegene (Wohnung)- cependant
 mieux situé (app.)
 sich unterhalten, ä, ie, a – s’entretenir, discuter
 jm (D) einfallen – venir à l’esprit de
- gleichzeitig – en même temps
 trotz aller Plage – malgré tout le fléau
 die Wange, n – joue
 bleich – pâle
 aufblühen – s’épanouir, éclore
 üppig – rondelette, plantureuse
- 88** stiller werdend – se taisant peu
 (werden – devenir)
 unbewusst – inconsciemment
 sich verständigend – s’entendant, se
 comprenant
 die Bestätigung – confirmation
 die Absicht, en – intention
 am Ziel – au but (terminus)
 die Fahrt – trajet
 sich erheben, e, o, o – se lever
 dehnen - étirer